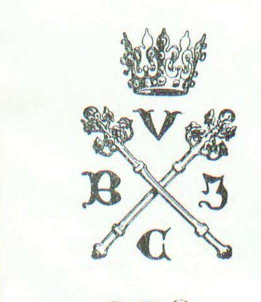
tica



GRAMMATICA

CON REGLAS MVY PROuechosas y necessarias para aprender a leer y escriuir la lengua Francesa, conferida con la Castellana, con vn vocabulario copioso de las mesmas lenguas.

Dirigido alos muy Illustres señores Corregidor y Toledo.



CON PREVILEGIO REAL.

Impressa en Alcala de Henares en casa de Pedro de Robles, y Francisco de Cormellas.

Vendense en casa de Iuan de Escobedo librero en corte. Año de 1565.

nueſtra carta, para vos en la dicha razon, y nos tuuimoslo por biẽ y por la preſente os damos licencia y facultad, para que qualquier impreſſor deſtos nueſtros reynos pueda imprimir el dicho libro q̃ d̄ ſuſo ſe haze mẽciõ ſin q̃ porello caygã niincurrã en pena alguna, y mandamos q̃ deſpues de impreſſo no ſe pueda vender ni venda ſin que primero ſe trayga jũtamente con el original, al nueſtro conſejo que en el fue viſto que va rubricado y firmado alfin del, de Domingo de çabala nueſtro eſcriuano de camara de los que reſiden en el nueſtro conſejo, para que ſe vea la dicha impreſsion ſi eſta conforme a los o-

rigi-

riginales y se le de preuilegio mã dãdo dar licencia para le poder vender cõ que se tasse ante todas cosas enel nuestro consejo el precio porque se vuiere de vender cada volumen, so pena de caer e incurrir en las penas cõtenidas en la dicha prematica e leyes de nuestros reynos y no fagades ende al. dada en la villa de Madrid a. xxx, dias del mes de Mayo. 1564.
Juan de figueroa. El doctor Diego gasca. El licenciado Villagomez. El licẽciado Agreda. El doctor Durango. El licenciado gomez de Montaluo.

Yo Domingo de çauala escriuano de camara de su magestad la hize escreuir por su mãdado cõ acuerdo delos del cõsejo.

DON Felipe, por la gracia đ Dios, rey de Castilla, de Leõ, de Aragon, de las dos Cecilias, de Ierusalem, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorcas, de Seuilla, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iaen, de los Algarues, de Algezira, de las Yslas de Canaria, de las Yndias, Yslas y tierra firme del mar Oceano, conde de Flandes, e de Tirol &c. Porquãto por parte de vos Baltasar de Soto mayor. vezino de la ciudad de Toledo, nos fue hecha relacion: diziendo que vos aueys cõpuesto, vn libro yntitulado gramati

matica cũ reglas muy prouecho ſas y neceſſarias para aprender a leer y eſcriuir la lengua franceſa conferida cõ la caſtellana: el qual era muy vtil y prouechoſo. y nos ſuplicaſtes vos dieſſemos licencia y facultad, para q̃ lo pudieſſedes imprimir y vender: mandãdo que por el tiempo que nueſtra merced y voluntad fueſſe ninguna otra perſona le pudieſſe imprimir ni vender ſo graues penas o como la nueſtra merced fueſſe. lo qual viſto por los del nueſtro cõſejo, por quãto en el dicho libro ſe hizo la diligẽcia que la prematica que por nos agora nueuamente hecha diſpone, fue acordado q̃ deuiamos mandar dar eſta nue-

A LOS MVY ILLVſtres ſeñores Corregidor y Toledo, Baltaſar de Soto mayor.

LA grandeza de Eſpaña muy illuſtres ſeñores, por los biẽ auenturados y dichoſos hados del Sereniſsimo rey Felipo, ha venido en tãta pujança, que quien en ſu corte vuiere de eſtar, ha meneſter tener conocimiẽto delas mas lenguas que en Europa ſe hablan: porque como por la diuerſidad de reynos que le ſon ſubiectos, concurran a ella tantas naciones, hazeſe deſagradable el trato, y muchas vezes prejudicial y dañoſo, ſino ſe tiene noticia delos tales lenguajes. Dos principalmente me parecen que ſon los mas neceſſarios, Italiano y Frances, porque de lo vno ay muchas regiones que reconocẽ nueſtros ſceptros: a cuya cauſa la corte eſta ſiempre acompañada dellos, y lo otro conel felicisſimo matrimonio dela reyna nueſtra ſeñora. Es tanta la comunicacion

que ay, y q̃ se espera q̃ siempre aura, q̃ quien de aqui adelante no supiere Frances, le faltara mucha parte dela q̃ el buen cortesano deue tener: pues vno delos mayores entretenimientos q̃ entre ellos ay es el trato que con las damas se tiene, delos quales muchas son Francesas. Assi q̃ por estas causas desseãdo ser en algo prouechoso ami naciõ, pareciẽdome q̃ el conocimiẽto desta lẽgua por el vso y cõuersacion q̃ enella he tenido, era bastãte p̃a hazer vna breue arte, cõ q̃ pudiesse entenderse y hablarse. Acorde en ratos ociosos ponerlo por obra, y dedicarlo. a. v. S. paraq̃ eñsta su ciudad dõde tã buenos ingenios ay, y tã de verdad todo genero de buena discreciõ se halla, no faltasse tãbien aq̃sta parte: enla qual allende delo q̃ arriba se dixo ay tãta copia de buenos libros, escritos por muy excelentes y doctos autores, q̃ aunq̃ otra cosa no vuiera de por medio, esto solo bastaua, paraque todo el trabajo q̃ enella se ponga, sea muy bien empleado, y colocado Nuestro señor las muy illustres personas de V. S. guarde, paraq̃ siempre gouiernen y administren su republica conel cuydado q̃ hasta agora hazen, dando animo alos que en ella estan, paraque se ocupen en obras virtuosas, y de ingenio, quales son razon q̃ en tan noble y tan real ciudad se hallen.

AL LECTOR

EN ESTA *obra curioso lector, se te representa un breue arte y traça, cõla qual puedes entẽder, leer, y escreuir, y hablar la lengua francesa, y no te espante, si contra la antigua costumbre delos Autores grammaticos, prosigo esta obrezilla, haziendo principio delos uerbos, coniugaciones, y declinaciones de nombres, y poniendo los articulos, y uersiones de letras, ala fin, porque es cosa muy necessaria para aprender esta lengua francesa començar por los dichos uerbos, coniugaciones.* &c. *Conuiene mas que estes aduertido que para mejor darme a entẽder, prosigo por interrogaciones y respuestas. De manera que donde hallares puesta una* p. *significa pregunta, o interrogacion, y dõde.* R. *respuesta o resolucion.* *Vale lector.*

Terminaiſons francoiſes.

LA premiere perſone du verbe, de la premiere coniugaiſon francoiſe eſt terminee en .e. breue, y la ſegonde en .s. y la tierce en .e. pareillement breues, formant ſon preterit parfaict en .e. long, y ſon infinitif en .er. comme ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veus parler.

Declaracion del Frances.

LA primera perſona del verbo dela primera conjugacion Franceſa es determinada en .e. breue, y la ſegunda en .s. y la tercera en e. ſemejantemente breues: formando ſu preterito perfecto en. e. larga, y ſu infinitiuo en er. como *Ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlè, ie veus parler.*

François. T.

¶ *La ſeconde coniugaiſon a diuerſes terminaiſons en ſon indicatif, comme ie puys, ie veus, o ie veul, ie voy, ie doy. &c. (terminant ſon preterit parfaict, ſelon la opinion de pluſieurs) en v. y ſon infinitif en oir, comme ie voulu, ie ſceu ie veu, & ie veul auoir, ſcauoir, y veoir.*

¶ *Declaracion.*

¶ La ſegunda conjugacion tiene varias y diuerſas terminaciones en ſu indicatiuo, como *ie puis, ie veus, ou ie veul, ie voy, ie doy &c.* (Determinando ſu preterito perfecto, ſegun opinion de muchos) en. v. y ſu infinitiuo en oir, como *ie voulu, ie ſceu, ie veu, & ie veul auoir, ſcauoir, y veoir.*

¶ François.

¶ *La tierce coniugaiſon a diuerſes terminaiſons en ſon indicatif y preterit, comme ie vainc ie romp, ie clo, ie fais, i'ay vaincu, ie rompu, ie clo, ie faict, ie veul vaincre, rompre, clorre, faire. &c.*

¶ *Declaracion.*

¶ La tercera couiugacion tiene diuerſas terminaciones en ſu indicatiuo y preterito, como, *ie vainc, ie romp, ie clo, ie fai, i'ay vaincu, i'ay rompu, i'ay clo, i'ay fait, i'ay veul vaincre, rompre, clorre, faire. &c.*

¶ *Francois.*

¶*La quarte coniugaiſon , eſt auſi diuerſe en terminaiſons, comme ie dois, ie fui, i'oy, i'ay dormi, fuy, ouy, y ie veul ouir, dormir, y fuir.*

¶ *Declaracion.*

¶La quarta conjugacion franeeſa es tambien varia en ſus determinaciones, como *ie dors, ie fuy, ouy, & ie veul ouir, dormir, y fuir.*

NVMERO.

P. *Mon amy, q̃ faict on maintenant.* P. Amigo que ſe haze agora:

R.	*Parle.*	R.	Hablo.
	Cherche.		Buſco.
	Trouue.		Hallo.
I'	*Achete.*	*Yo.*	Merco.
	Fay.		Hago.
	Scay.		Se.
	Dy.		Digo.
	Parles.		Hablas.
	Cherches.		Buſcas.
	Trouues.		Hallas.
Tu.	*Achetes.*	*Tu*	Mercas.
	Fais.		Hazes.
	Scais.		Sabes.
	Dis.		Dizes.
	Parle.		Habla.
	Cherche.		Buſca.
	Trouue.		Halla
Il.	*Achete.*	*aq̃l.*	Merca.
	Fait.		Haze.
	Scait.		Sabe.
	Dit.		Dize.

	Parlons		Hablamos.
	Cherchons.		Buscamos.
	Trouuons.		Hallamos
nous	*Achetons*	*noso tros.*	Mercamos.
	Faisons.		Hazemos.
	Scauons.		Sabemos.
	Disons.		Dezimos
	Parles.		Hablais.
	Cherches		Buscais.
	Trouues.		Hallais.
vous	*Achetes.*	*voso tros.*	Mercais.
	Faites.		Hazeis.
	Scaues.		Sabeys.
	Dites.		Dezis.
	Parlent.		Hablan.
	cherchent.		Buscan.
	Trouuent.		Hallan.
Ils.	*Achetent.*	*Aq̃ llos.*	Mercan.
	Font.		Hazen.
	Scauent.		Saben.
	Diẽt ou disent		Dizen.

P. *Que faisoit on hier.* P. Que se hazia ayer.

	Parloye.		hablaua.
	cherchoye.		buscaua
	Regardoye.		miraua.
Ie.	*Pensoye.*	*Yo.*	pensaua.
	Faisoye.		hazia.
	Scauoye		sabia.
	Disoye,		dezia.
	Parlois.		hablauas.
	cherchois.		buscauas.
	Regardois.		mirauas.
Tu.	*Faisois.*	*Tu.*	hazias
	Disois		dezias.
	Scauois.		sabias.
	Pensois.		pensauas.
	Parloit		hablaua.
	cherchoit.		buscaua
	Regardoit.		Miraua
Il.	*Faisoit.*	*Aq̃l.*	hazia
	Disoit.		dezia.
	Scauoit.		sabia
	Pensoit.		pensaua.

NVMERO PLVRALI.

nous	*Parlions*	*noſo tros.*	Hablauamos.
	Cherchions.		Buſcauamos.
	Regardions		mirauamos
	Eſcriuions		eſcreuiamos.
	Faiſions.		Haziamos.
	Achetions.		Mercauamos.
	Diſions		Deziamos

vous	*Parlies.*	*voſo tros.*	hablauades.
	cherchies.		buſcauades.
	regardies.		mirauades
	eſcriuies.		eſcriuiades.
	Faiſies.		haziades.
	acheties.		mercauades.
	diſies.		deziades.

Ils.	*Parloyent.*	*Aq̃ llos.*	Hablauan.
	cherchoyent.		Buſcauan.
	regardoyent.		mirauan.
	eſcriuoyent		eſcreuian.
	Faiſoyent.		Hazian.
	achetoyent.		Mercauan.
	diſoyent		Dezian.

P. *Que feit on auant hier.* P. Que ſe hizo ante yer.

Ie.	*Parlay.*	*Yo.*	Hable.
	achetay.		merque.
	Payay.		pague.
	vendis.		vendi.
	Dis.		Dixe.
	Feis.		hize.
	cherchai.		buſque.

Tu.	*Parlas.*	*Tu.*	Hablaſte
	achetas.		mercaſte.
	payas.		pagaſte.
	vendis.		vendiſte.
	Dis.		dixiſte.
	Feis.		heziſte.
	cherchas.		buſcaſte.

Il.	*Parla.*	*Aq̃l.*	Hablo.
	acheta.		merco.
	paya.		pago.
	vendit.		vendio.
	Dit.		dixo.
	feit.		hizo.
	chercha.		buſco.

Nous.	*Parlames.*	*Nosotros.*	Hablamos.
	achetames.		mercamos.
	payames.		pagamos
	vendimes		vendimos.
	dimes.		diximos.
	feimes.		hezimos.
	cherchames.		Buscamos.

Vous.	*Parlastes,*	*Vosotros.*	hablastes
	achetastes.		mercastes
	payates,		pagastes.
	vendites.		vendistes.
	dites.		dixistes.
	feites.		hezistes.
	cherchates.		buscastes.

Ils.	*Parlerent.*	*aquellos.*	hablaron
	acheterent.		mercaron
	payerent.		pagaron
	vendirent.		vendieron.
	dirent.		dixeron
	feirent.		hizieron.
	chercherent		buscaron.

¶Tous verbes requirẽt l'ayde de ce verbe auxiliaire (auoyr) car sans le secours du dict ils ne pouroyent former leurs preterites, ne plusieurs autres temps, & modes.	¶Qualquier verbo ha menester el ayuda deste verbo auxiliario (*He, o tengo.* Porq̃ sin el ayuda dl vno, o del otro, no se podrian formar sus preteritos, ni sus otros tiempos.

Exempli gratia.

P. *Que hauesvous faict auiourdhuy.*	P. Que aueys vos hecho oy?
R. *Pourquoy le demandez vous?*	R. Porque lo preg̃utays, o pedis?
Si ie le scauois, ie ne le demandarois pas.	Si yo lo supiesse no lo preguntaria.

I'ay parle.	Yo he hablado.
tu as achete.	tu has mercado
il a paye.	el ha pagado.
v.s. a voulu.	v.m. ha querido.
elle a peu.	ella ha podido.
nous auons veu.	nos auemos visto
vous aues sceu.	vos aueys sabido
ils ont faict.	ellos han he cho

A y ie dit.	He yo dicho
as tu prins.	has tu tomado.
a.v.s.mis.	ha.v.s.pueſto
a il doune.	ha el dado.
a elle oublie.	ha ella oluidado.
auons nous gaigne	hauemos ganado
aues vous perdu.	haueys vos perdido.
ont ils entēdu.	han ellos entendido.

Ie n'ay pas comēce	Yo no he empeçado
tu n'as pas acheue.	tu no has acabado.
ie n'ay pas promis.	Iuā no ha prometido
il n'a pas dine.	el no ha comido.
elle n'a pas ſoupe.	ella no ha cenado.
nos n'auōs pas pēſe	no hauemos penſado
vous naues pas eſcri	no auey s eſcrito.
ils n'ont pas receu.	ellos no hā recebido

N'ay ie pas change	He yo trocado.
n'a tu pas deiune.	has tu almorzado.
n a Iean pas trōpe.	ha Iuan engañado
n a il pas beu.	ha el beuido.
n'a elle pas coneu.	ha ella conocido. (do
nauōs nous pas ioue	hemos noſotros juga
n'aues vos pas rōpu	haueys vos rompido.
n'ont ils pas corru.	han ellos corrido.

¶Præteritum indiffinituum.

¶ *A cauſe que pluſieurs n'ayants la langue frāçoiſe, ne moins la Eſpagniole abuſent ſi ſouuant, & grieuement du preterit indicatif, il m'a ſemble bō de leur douner en ayde aucuns exemples.*

¶Oyendo cada hora muchos errar y mal vſar del preterito indiffinitiuo por falta de no tener la lēgua Eſpañola natural, pareciome bien darles algunos exēplos ſobre el dicho p̄terito.

¶Verbi gratia.

Quād aura faict. R.

I'eu.
tu eus.
Iehan eut.
v.s.eut.
Il eut.
nous eumes
vous eutes
ils eurent.

hier { *faict* / *acheue* / *fini.* }

P. Quando aura açabado. R.

Yo vue.
tu vuiſte
Iuā vuo.
v.m.vuo
El vuo.
nos vuimos
vos vuiſtes.
ellos vuieron.

ayer { hecho. / acabado. / Fenecido. }

P. *Aquellheure a on faict.*	P. A que hora se huuo hecho
R. *On eut hier faict a douze heures.*	R. Acabose ayer alas doze.
P. *Que vous fallit hier a crier.*	P. Que os falto ayer a dar vozes.
R. *I'eu mal aux dents & i'eu enuie de tuer vn coq.*	R. Yo tuue mal de muelas, y tuue gana d̃ matarvn gallo
P. *Eutes vous nouelles de Iehan.*	P. Tuuistes nueuas de Iuan.
R. *Ie receu letres, y entendis que il estoit sain.*	R. Yo recebi cartas del, y entẽdi que estaua bueno.
P. *Quand futes vous chez Pierre,*	P. Quãdo estuuistes en casa de Pedro.
R. *I'eu retournay le second du present.*	R. De alli bolui el segũdo del p̃sente.
P. *Le quãtieme eumes nous hier de ce mois*	P. Quãtos tuuimos ayer deste mes.
R. *Nos eumes hier le penultime.*	R. Tuuimos el penultimo.
P. *Quant eumes nous la nouelle lune.*	P. Quando tuuimos la luna nueua.
R. *Nous eumes hier le eclipse de pecune.*	R. Tuuimos ayer eclypse de dineros.

P. *Quand retourna Pierre?*	P. Quãdo boluio pedro?
R. *Il arriua hier en aueprissant.*	R. Llego ayer en anocheciendo.
P. *Que feites vous auant hier.*	P. Que hezistes anteayer.
R. *i'escriuis, ie leu, & ie iouay.*	R. Yo escreui, ley, y jugue.
P. *Futes vous hors de la villa.*	P. Fuestes fuera dela ciudad.
R. *ie fu malade, & eu la fieure, ie me feis saigner & curer.*	R. Yo estuue doliente y con calẽtura: y me hize sangrar y curar.
P. *Que feiren les autres.*	P. Que hizieron los otros.
R. *Ils passerent le tẽps a cartes.*	R. Passaron tiempo alos naypes.
P. *Quand partirent ils d'icy*	P. Quando se fueron de aqui.
R. *Ils ne targerent guiere.*	R. Poco tardaron.
P. *que sera on demain.*	P. Que se hara mañana.

R. Yo	*Parleray.*	Yo	hablare
	pairay.		pagare.
	commencaray.		empeçare
	feray.		hare.
	donneray.		dare.
	prendray.		tomare.
	eſcriray.		eſcriuiire

tu	*parleras*	*tu*	hablaras
	payras.		pagaras.
	commenceras.		empeçaras.
	acheueras.		acabaras.
	gaigneras.		ganaras.
	feras		haras.
	ſauras.		ſabras.

Il.	*parlera*	*aq̃l*	hablara.
	payra.		pagara.
	achetera.		mercara.
	fera		hara
	eſcrira.		eſcriuira
	commencera		empeçara.
	acheuera.		acabara.

NVMERO PLVRALI.

nous	*Parlerons.*	*Noſo tros.*	Hablaremos
	acheterons		mercaremos
	payrons		pagaremos.
	commencerõs.		empeçaremos.
	acheuerons.		acabaremos.
	retournerons,		bolueremos.
	ferons.		haremos.

vous	*parleres*	*Voſo tros.*	hablareis.
	acheteres.		mercareis.
	payres.		pagareis.
	gaigneres.		ganareis.
	dires.		direys
	eſcrires.		eſcriuireys.
	feres.		hareys.

Ils.	*Parleront.*	*Aq̃ llos.*	hablaran.
	acheteront.		mercaran
	commenceront		empeçaran
	acheueront.		acabaran
	donneront.		daran
	prendront.		tomaran
	feront		haran

P. *Hau garçon.*	P. Ce mochacho.
R. *que cõmande v.s.*	R. Que mãda. v.s.
Toy { *Esueille.* *laue.* *chaufe.* *depeche.* *garde.* }	Te. { Despierta. laua. calienta. despacha. guarda. }
Ne. { *Iure & ne ments* *derrobe y ne tue.* *mocq̃ & ne medy* *doute y ne crains.* } pas	No { Iuraras y no mẽ tiras. (mataras hurtaras y no burlaras, y no di ras mal. (meras dudaras y no te
P. *Sire que fera le bon enfant.*	P. Señor que hara el buen niño.
quil { *Aime dieu.* *face bien.* *soit home de bien.* *aie pacience.* *pense a la fin.* *hante les bons.* *hõnore pere y mere* *attende le bon tẽps.* }	{ Ame a Dios. haga bien. sea hombre de bien. aya paciencia. piense ala fin, platique con buenos, honre a padre y madre. Espere el buẽ tiẽpo. }
P. *Messieurs qu'st il de faire.*	P. Señores que se ha de hazer.
R. *Commençons y acheuons.*	R. Empeçemos y acabemos.

Soyons bons amis.	Seamos amigos.
ayons bon courage.	ayamos buẽ animo.
faisons quelque chose.	hagamos algũa cosa
allons & courrons.	vamos y corramos.
deuisons en semble.	razonemos juntos.
chauffons nous.	callentemonos.
oyes, voyes, y vos taises	Oyd, ved, y callad.
laboures y manges.	trabajad, y comed.
cognoisses & aymes.	conosced y amad.
reioiusses vous en dieu	alegraos en dios.
Aymes vertu & verite.	Amad la virtud y verdad.
& hayes le vice.	y aborreced el vicio
ayes paix y charite,	aued paz y caridad.
P. *Que feront les autres.*	P. Que harã los otros.
R. *Facent de bien en mieux.*	R. Hagan de bien en mejor.
quils { *Soyent vaillans.* *Ayent pitie des pobres.* *gardent equite.* *fuyẽt les mechãs.* *hantent les bons* *pẽsent a l'auenir* }	q̃ { Sean valientes. tẽgan cõpassion delos pobres. guardẽ la justicia. fuyãlos maluados platiqñ cõ buẽos piensen al futuro. }

P. Que voudries vous?	P. Que querriades?
R. Pleut a Dieu.	R. Pluguiesse a dios o oxala.

que ie	*parlasse*	q̃ yo.	Hablasse.
	sceusse.		supiesse.
	feisse.		hiziesse.
	entendisse.		entendiesse.
	trouuasse		hallasse
	vendisse.		vendiesse
	veisse		viesse.

que tu	*parlasses*	q̃ tu.	hablasses
	sceusses		supiesses
	voulusses.		quisiesses
	Feisses		hiziesses
	vendisses.		vendiesses
	entendisses.		entendiesses.
	fusses		fuesses

que il	*parlat.*	q̃ aq̃l	hablasse
	sceut		supiesse.
	Feit		hiziesse
	entendit.		entendiesse
	trouuat.		hallasse
	vendit		vendiesse
	gaignat.		ganasse.

que nous	*Parlissions.*	q̃ nos	hablassemos.
	vendissions.		vendiessemos.
	sceussions.		supiessemos.
	cogneussiõs.		conosciessemos
	Feissions		hiziessemos.
	trouuissions		hallassemos.
	entendissiõs		entẽdiessemos.

que vous	*parlissies*	q̃ vos	hablassedes
	vendissies.		vendiessedes
	sceussies		supiessedes
	cogneussies.		conociessedes.
	Feissies		hiziessedes.
	trouuissies.		hallassedes.
	entendissies		entendiessedes.

quils	*parlassent*	que aq̃llos.	hablassen.
	vendissent.		vendiessen.
	sceussent		supiessen.
	coneussent.		conociessen.
	Feissent.		hiziessen
	trouuassent		hallassen
	entẽdissent.		entendiessen

P. Que desires vous faire. P. Que desseays vos hazer.

R. Dieu vueille. R. Quiera dios,

que ie	*Parle.*	*q̃ yo*	Hable,
	Trouue.		halle,
	Sache.		sepa,
	vende.		venda.
	rencontre.		écuẽtre o tope,
	gaigne.		gane,
	Face,		haga.

que tu	*Parles.*	*q̃ tu*	hables,
	Trouues,		halles,
	payes.		pagues,
	perdes.		pierdas,
	faces.		hagas,
	saches.		sepas,
	gaignes.		ganes,

qu'il.	*parle.*	*que aq̃l.*	hable,
	paye.		pague,
	achete,		merque,
	viene.		venga,
	sache.		sepa,
	entende.		entienda.
	face.		haga.

PLVRALI.

que nous	*Parlions.*	*que nos.*	hablemos.
	scachions.		sepamos
	recebions.		recibamos.
	entendions.		entendamos
	Faisions.		hagamos.
	vendions.		vendamos.
	voyons.		veamos.

que vous	*Parlies.*	*que vos.*	hableys.
	sachies.		sepays.
	receuies.		recibais.
	entendies.		entendays
	acheuies.		acabeys.
	facies.		hagays.
	voyes.		veays.

quils	*Parlent.*	*q̃ aq̃llos.*	hablen.
	vueillent.		quieran.
	sachent.		sepan.
	attendent.		esperen.
	facent.		hagan.
	venent.		vengan.
	voyent.		vean.

P. *Que feries vous vo luntiers.*	P. Que querriades vos hazer.

R.

Ie.	*Parleroye*	Volũ tiers.	Yo.	hablaria.	De bue na gana
	venderoye			venderia.	
	feroye			haria.	
	mangeroye.			comeria.	
	diroye.			diria.	
	boiroye.			beueria.	
	sauroy e.			sabria.	

tu	*Parlerois*	bië.	Tu	hablarias.	Bien.
	ferois.			harias.	
	gaignerois.			ganarias	
	prendrois.			tomarias.	
	saurois.			sabrias.	
	donnerois			darias	
	entenderois.			entẽderias	

Il.	*parleroit.*	Volũ tiers,	Aql.	hablaria.	De bu na gan.
	droit.			diria.	
	entreroit.			entraria.	
	changeroit.			trocaria.	
	gaigneroit.			ganaria.	
	feroit.			haria.	
	voudroit.			querria.	

PLVRALI

nous	*Parlerions*	*noso tros.*	Hablariamos
	scaurions.		sabriamos.
	deuinerions.		adeuinariamos.
	boirions.		beueriamos.
	irions.		yriamos
	ferions.		hariamos.
	trouuerions.		hallariamos

vous	*parleries.*	*voso tros*	hablariades
	scauries.		sabriades
	payeries.		pagariades.
	attendries.		esperariades.
	entendries		entenderiades.
	iouries.		jugariades.
	feries.		hariades

ils.	*parleroyent.*	*aque llos.*	hablarian
	acheteroyent.		mercarian
	payroyent		pagarian.
	feroyent.		harian
	Scauroyent.		sabrian,
	attendroyent.		esperarian.
	viendroyent.		vernã, o vẽdrian.

NVMERO SINGVLARI.

cõbien que ie.	*Parle* *ſache.* *regarde* *die.* *cherche* *face.* *conoiſſe*	*bien q̃ yo.*	Hable. ſepa. mire. diga. buſque Haga. conozca
poſe q̃ tu.	*parles.* *ſaches.* *regardes.* *die.* *cherches* *faches.* *conoiſſes.*	*pueſto que tu*	hables. ſepas. mires. digas. buſques hagas. conozcas
veu q̃ il.	*parle.* *demande.* *regarde.* *entende.* *face,* *viene.* *trouue*	*viſto q̃ aquel.*	Hable. pida. mire entienda. haga. venga halle.

NVMERO PLVRALI.

Encore que nous.	*Parlions.* *ſachions.* *demandions* *prions* *gaignions.* *Facions* *trouuions*	aunq̃ noſotros.	Hablemos ſepamos. demandemos ſupliquemos. ganemos. hagamos. hallemos.
Iacoit q̃vous	*parlies* *ſachies.* *conoiſsies.* *courries* *venies.* *cerchies.* *penſies*	dado q̃ voſotros	hableys. ſepays. conozcays corrays. vengais. buſqueys penſeys.
en cas quils.	*parlent* *ſachent.* *conoiſſent* *demandent* *entendent* *regardent* *cerchent*	caſo q̃ aq̃llos	hablen ſepan conozcan. pidan. entiendan. miren buſquen

P. Quand complires vous vostre parole. | P. Quãdo cũplireys vos vr̃a palabra.

Mes que ie.	*Parle. paye. retourne. sache. acheue vende recoitia.*	*Como yo.*	Hable. pague. buelua sepa. acabe. venda. reciba.
Mes que tu	*parles. payes. retournes cõmẽces besongnes vendes dormes.*	*Como tu.*	hables. pagues. bueluas. empiences. trabajes vendas. duermas.
Mes que il	*parle paye. retourne. sache acheue vende recoiue.*	*Como aquel*	hable pague buelua. sepa. acabe venda reciba.

Mes q̃ nous	*parlions trouuions. oyons. vendions. receuions. sachions retournions*	*como nous*	hablemos hallemos oyamos vendamos. recibamos sepamos boluamos
Mes q̃ vous	*Parlies trouuies oyes. vendies. receuies sachies. retournies*	*como vous*	hableis. halleys oyais. vendais recibais. sepais boluais
Mes quils.	*Parlent. trouuent gaignent vendent facent sachent recoiuent*	*como aquellos.*	hablen. hallen. ganen vendan hagan sepan, reciban

P. Qu'est on determine de faire	P. Que es lo que han determinado de hazer.
R. Porquoy le demãdez vous.	R. Paraque lo preguntays.
P. Si ie le scauoys, ie ne le demãdaroys pas.	P. Si yo lo supiesse, no lo preguntaria.

Ie veul parler.	Yo quiero hablar
tu veus acheter.	tu quieres mercar
il veut payer.	el quiere pagar.
v.S. veut aller.	v.m. quiere yr.
nous voulons chercher	queremos buscar
vous voulez trouuer.	vos quereis hallar
ils veulent faire.	ellos quieré hazer

veulie scauoir.	quiero yo saber.
veus tu dire.	quieres tu dezir.
veut. v.s. veoir.	quiere. v.m. ver.
veut elle auoir	quiere ella hauer.
voulõs nous demãder.	q̃remos nos pedir
voules vous ouir	quereys vos oyr.
veulent ils donner.	quieren ellos dar

Ie ne ueul		chãger	Yo no quiero trocar
tu ne ueus		entẽdre	tu no quieres entẽder
il ne ueut		conoitre	el no quiere conocer.
nous ne uoulons	pas	manger	no queremos comer
uous ne uoules.		boire	no quereys beuer
ils ne ueulent		deiuner.	ellos no quieré almorzar
elles ne ueulent		diner	ellas no quieren beuer
ueul ie		souper.	quiero yo cenar
ueus tu		lire	quieres tu leer
ueut il.		escrire	quiere el escreuir
ueut elle	pas	apẽdre	no quiere ella deprender
uoulons nous.		retenir.	queremos nos retener.
uoules uous		prẽdre.	quereys vos tomar
ueulent ils		attẽdre.	quieré ellos aguardar.

Il.	Faut soffrir	Es	menester.	Suffrir
	falloit regarder	era		mirar
	a fallu viure.	ha sido		viuir.
	fallut gaigner.	fue		ganar.
	faudra aymer.	sera.		amar
	faudroit hayr.	seria.		aborrecer.

P. Pourquoy vos lamentes vous.	P. Paraq̃ os q̃xays o la lamentays.
R. Ie voudroye.	R. Yo querria
tu voudroys.	tu querrias.
il voudroit. auoir fait.	el querria. hauer hecho
nous voudriõs	querriamos
vous voudries	querriades.
ils voudroyẽt.	ellos q̃rrian.

P. *Comment acquiert on paradis.*	P. Como adquieren el parayso.
R. *Faisant bien.*	R Haziendo bien.
priant dieu	rogando a dios.
dõnant aumoenes	dando limosna.
aimant charite.	amando la caridad.
croyant y esperant	creyẽdo y esperãdo
P. *qu'st il de faire.*	P. Que es lo que se a de hazer.

R.	*me*	*faut.*	R. conuiene	me.
		semble.	parece	
	t'	*affiert.*	esta	te.
Il.		*aggree.*	agrada.	
	luy	*plait.*	plaze.	le.
		deplait.	desplaze	
	nous	*touche.*	toca	nos
		poise.	pesa	
	vous	*fache.*	enhastia.	
il.	*vous*	*compete.*	cale.	os
		auient.	acaesce.	
	leur	*suffisoit.*	antojase	les.

me	*falloit.*	conuenia	me.
te	*sembloit.*	parecia	te.
luy	*plaisoit.*	plazia	le.
nous	*fachoit*	pesaua	nos.
vous	*haitoit*	antojaua se	os
leur	*suffisoit.*	bastaua	les.

m'a	*fallu.*	conuino	me.
t'a	*semble.*	parecio	te.
luy a	*aggree.*	agrado, o plugo	le
nous a	*fache.*	peso	nos.
vous a haite.		antojo	os.
leur a suffit.		basta	les.

me	*faudra.*	conuerna	me
te	*souuiendra.*	acordara	se.
luy	*auiendra*	acontecera	le
nous	*plaira.*	agradara	nos.
vous	*semblera*	parecera	os.
leur	*suffira.*	bastara	les.

P. *Heu, brise, miche.*	P. Ce haragan
R. *Que vous plait mon maistre*	R. Que manda mi amo.
P. *que temps fait il*	P. Que tiẽpo haze.

R. Il. *eclere*	R. Relampaguea.
pleut	llueue.
vente	haze aire o viẽto
gele	yela.
neige	nieua
degele.	deſyela.
grele	graniza.
trouue.	truena
obſcurcit.	eſcurece.
deuient iour.	amanece.
aueſprit	anochece.
eclerit.	eſclarece.

il fait Beau.	*haze.* Lindo.
bon temps.	buen tiempo
laid.	ſuzio.
ord.	lodo.
fangeus.	lodoſo.
frez.	freſco.
humide.	humedo.
Il a fait. *chaud.*	*ha hecho.* calor.
froid.	frio.
calme	calma.
cler.	claro.
coy	quieto.
bruine.	niebla.

il ſera. *mal ſain.*	*hara* malſano.
ſeur.	ſeguro.
perilleux	peligroſo.
gliſſant.	reſualadero, o deſliziadero.
P. *Que fait on par yci.*	P. Que ſe haze por aca.
R. *On preſche*	R. *Se* predica.
fait bõne chere.	regozija o huelganſe
reioue.	juega.
P. *Que faiſoit on hier.*	P. Que ſe hazia ayer.
R. *on danſoit.*	R. *Se* baylaua o dãça.
triumphoit	triumphaua.
beuoit.	beuia.
P. *Que feit on auãt hier.*	P. Que ſe hizo antes de ayer.
R. *on chanta.*	R. *Se* Cantoſe
acheta.	merco
paya.	pago.
P. *Que fera on puys*	P. Que ſe hara dſpues
R. *on Mourra.*	R. *ſe* Morira.
fera.	hara.
Ira.	yra.

P. Que vos plait il qu' on face.	P. Que quereys que se haga.
R. *commence / cerche / trouue.*	R. *empiece. / busque. / halle.* Se.
P. que seroit il bō faire.	P. Que seria bueno hazer
R. qu' on. *feisse penitence / pensat a la fin. / aymat charite.*	R. q se hiziesse penitēcia. / pensasse ala fin / amasse la caridad.
P. Si on vouloit & pouoit acōplir ce q̃ vous dites, vous sēbleroit il bien fait.	P. Si se quisiesse y pudiesse cūplir lo q̃ dezis, paresceria os bien hecho.
R. On ne pourroit, ne sauroit guiere mieux faire.	R No se se podria, ni sabria hazer pūto mejor.
¶ *La coniugaison du verbe estre.*	¶ La conjugaciō del verbo Soy.
Ie suys. / tu es. / il / elle. est. / v.s. / nous soumes / vous estes. / il sont.	Yo soy / tu eres / aquel. / aquella. Se. / v.m. o v.s / nosotros somos. / vos soys. / aquellos son.

Suis ie. / es tu. / est il. / sommes nous / estes vous / sont ils.	Soy yo / eres tu. / es aquel. / somos nosotros. / soys vosotros / son aquellos.
ie ne suis. / tu n'es. / il n'est. / nous ne sōmes / vous n' stes. / ils ne sont. pas	yo no soy. / tu no eres. / aquel no es. / nosotros no som. / vosotros no soys. / aquellos no son.
N' *suis ie / es tu. / est il. / somes nous. / sont ils. / sont elles.* pas	No Soy yo / eres tu. / es aquel. / somos nosotros. / son ellos. / son ellas.
i'toye. / tu etoys. / il estoyt. / v.s. estoit. / nous estions. / vous esties. / ils estoyent.	Yo era. / tu eras. / aquel era. / v.m. era. / nosotros eramos / vosotros erades. / aquellos eran.

	Ie fu	Yo fuy.	
	tu fus.	tu fuiſte.	
	il fut.	aquel fue.	
	Nous fumes.	noſotros fuimos.	
	vous futes	voſotros fuiſtes.	
	ils furent.	aquellos fueron	

	ie ſeray.	yo ſere	
	tu ſeras	tu ſeras.	
	il ſera.	aquel ſera.	
	nous ſerons.	noſotros ſeremos	
	vous ſeres.	voſotros ſereis.	
	ils ſeront.	aquellos ſeran.	
	elles ſeront.	ellas ſeran,	

	ſois.	Se tu.	
quil	*ſoit.*	ſea aquel.	
	ſoyons	Seamos.	
	ſoyes.	Sed voſotros.	
quils	*ſoyent.*	Sean aquellos	
q̃lles	*ſoyent.*	Sean aquellas.	

Ie ſeroye.	*volũtiers*	Yo ſeria	De buena gana
tu ſerois.		tu ſerias	
il ſeroit.		aquel ſeria.	
nous ſerions		noſotros ſeria= mos.	
vous ſeries.		voſotros ſeria= (des.	
il ſeroyent.		aquellos ſerian	

S'	*Ie fuſſe,*	*ſi.*	Yo fueſſe.
	tu fuſſes.		tu fueſſes
	il fut.		aq̃l fueſſe (mos
	nous fuſsions.		noſotros fueſſe-
	vous fuſſies.		vos fueſſedes.
	Ils fuſſent.		aquellos fueſſen

qu'	*Ie ſoye*	*que.*	yo ſea.
	tu ſoys.		tu ſeas.
	il ſoit.		aquel ſea
	nous ſoyons.		noſotros ſeamos
	vous ſoyes.		voſotros ſeays.
	ils ſoyent.		aquellos ſean

mes qu'	*Ie ſoye.*	*Como.*	yo fuere.
	tu ſoys		tu fueres.
	il ſoit.		aq̃l fuere (mos.
	nous ſoyons.		noſotros fuere-
	vous ſoyes.		vos fueredes
	ils ſoyent		aquellos fueren

bien que.	*Ie ſoye*	*bien que.*	Yo ſea.
	tu ſoys.		tu ſeas.
	Il ſoit.		aquel ſea.
	ſoyons.		noſotros ſeamos
	ſoyes.		vos ſeays.
	ils ſoyent.		aquellos ſean.

	I'ay.		Yo he.	
	tu as.		tu has.	
	il a		aquel ha	
	v.S.a.		.v.m.ha o v.s.	
	nous auons	Este	auemos.	sido.
	vous aues.		vos aueys	
	ils ont.		aquellos han	
	i'auoye.		yo auia.	
	i'eu.		yo vue.	
	i'auray.		yo aure.	
	i'eusse.		y o vuiera.	
	ie auoye.		si yo vuiesse.	
Si	i'auaoye.		yo auria.	
que	i' aye.	Este	yo aya.	
mes q̃	ie aye.		yo aure.	sido.
quand	i'auray.		yo aure.	
Ie.	voudroye auoir.		yo huuiera.	
	ieusse voulu auoir.		yo q̃siera auer	
	(ie veul estre.		(yo quiero ser.	

MODVS IMPERSONALIS.

	Est.	Esta.	
	estoit.	estau a	
on.	fut.	estuuo.	se el hõbre.
	sera.	estara.	
	seroit.	estaria.	

¶ Cõiugaison du verbe. Auoir.	¶ La conjugaciou del verbo auer.
i'ay	yo he.
tu as.	tu has.
il a	aquel ha.
v.S.a	v.m.ha.
nous auons.	nosotros auemos
vous auez.	vos aueys.
ils ont.	aquellos han.
i'auoye.	yo auia.
tu auois	tu auias.
il auoit.	a quel auia.
v.m.auoit.	v.m.auia.
nous auions.	nosotros auiamos.
vous autes.	vosotros auiades.
ils auoyent.	aquellos auian.
i'eu	yo vue.
tu eus.	tu vuiste
il eut.	aquel vuo.
nous eumes.	nosotros vuimos.
vous eutes.	vosotros vuistes.
ils eurent.	aquellos vuieron.

i'auray.	yo aure
tu auras	tu auras.
il aura.	aquel aura
nous aurons.	nosotros auremos
vous aures.	vosotros aureys.
ils auront.	aquellos auran

Aya.	haued.
aye. v. s.	aya. v. m.
ayons.	ayamos
ayes.	aued, o ayays
qu'il ayent.	ayan aquellos.

	i'eusse.		yo vuiesse.
	tu eusses.		tu vuiesses.
	v. s. eut.		v. m. huuiesse
o si	*nous eussions*	*si*	nos vuiessemos
	vous eussies.		vosotros vuiesse.
	ils eussent.		aqllos vuiessen.

i'auroye.	yo auria.
tu aurois	tu aurias.
v. s. auroit	v. m. auria, o v. S.
nous aurions	nos auriamos.
vous auries.	vosotros auriades
ils auroyent.	aquellos aurian.

	i'aye.		yo aya.
	tu ayes.		tu ayas
Dieu	*v. S. ayt.*	como	v. m. aya.
doit q̃	*nous ayons*		nosotros ayamos.
	vous ayes		vosotros ayais
	ils ayent.		aquellos ayan

	i'aye.		yo aya.
	tu ayes.		tu ayas.
en cas	*il ait.*		aquel aya.
que.	*nous ayons*	dado que.	nosotros ayamos.
	vous ayes.		vosotros ayais.
	ils ayent.		aquellos ayan

	i'ay,		yo he.
	i'auoie.		yo auia.
Si.	*i'auray.*		yo aure.
	i eusse.	*Si.*	yo vuiesse.
	i'auroye.		yo auria.
que.	*i'auoye.*		yo vuiesse { *auido*
mes q̃	*i aye.*	*que.*	yo aya.
	i aye.		yo vuiere.
quãd.	*i'auray.*	como	yo aure.
	i'eusse volu auoir.	*q̃n.*	yo vuiera querido hauer.
	ie voudroye auoir.		yo quisiera auer.

¶Linfinitif.

i' veul.	auoir
pour.	
d'	
ayant	

¶*Infinitiuo.*

Yo quiero auer.
por auer.
de auer.
auiendo.

¶Par forme de impersonel.

on A.
auoit.
Eut.
aura
auroit.
eut eu.
si on auoit.

¶*Hauer impersonale.*

Ha
hauia.
vuo.
aura.
auria.
vuierase aui- (do
si se vuiesse.
Se.

¶Ami lecteur.

A *Fin que tu n'abuses d' ce verbe* (he) *espaigniol ta sus conjugué, saches q̃ le dit* (he) *precede vn preterite, qui est auxiliaire aux autres verbes, comme.* Yo he hecho, yo hauia dicho. *&c. Mais* tengo. *requiert vn accusatif, comme apert par ces exemples.*

¶*Benigno lector.*

A Fin q̃ no te engañes cõ el verbo *he.* español ya arriba conjugado: para miẽtes q̃ esso suelese poner adelante de vn p̃terito, o q̃lquier otro tp̃o q̃ del a menester, como de verbo auxiliario, pero tengo, rige siẽpre vn accusatiuo, como claramẽte parece por estos exemplos.

i' ay fain	yo tengo hãbre.
tu as soyf.	tu tienes sed.
il a chaud.	aquel tiene calor.
nous auons froid	nosotros tenemos frio
vous aues besoin.	vosotros teneis mẽestr̃
ils ont faute.	aquellos tienẽ falta.

i' auoye soin.	yo tenia cuydado.
tu auois someil.	tu tenias sueño.
il auoit mal.	aquel tenia mal.
nous auions dezir	teniamos desseo.
vous auies enuie.	vos teniades gana.
ils auoient ennuy	aq̃llos tenian enojo.

i' eu heur.	yo tuue dicha.
tu es malheur.	tu tuuiste desdicha.
il eut doute.	aquel tuuo duda.
nous eumes plaisir	tuuimos plazer.
vos eute meruelle	tuuistes marauilla.
ils eurent deplaisir	tuuieron desplazer.

i'auray douleur.	yo terne dolencia.
i'auray volunte	yo ternia voluntad.
si i'auoye cōpassiō.	si yo tuuiera cōpassiō

Si i'eusse esperāce	si yo tuuiesse sperāça.
pour auoir peur.	por tener miedo.
ayant courage.	teniendo animo.

¶El frances no tiene proprio vocablo para dezir, yo estoy, yo estuue, estaua, ni estare. mas vsa de varios vocablos, como alasvezes de *Estre*, otras de *arrester*, y tambien de *gesir* por quāto hallandolos yo disconformes cō el estar, yo estoy, yo estuue. &c. *Parecio* me no poner por agora, sino el Español, como aqui se sigue.

¶*La coniugacion del verbo estar.*

Yo estoy.	yo estuue.
tu estas.	tu estuuiste
aquel esta.	aquel estuuo.
nosotros estamos.	estuuimos.
vos estais.	estuuistes.
aquellos estan.	estuuieron.

Yo estaua.	yo he.	*estado.*
tu estauas	tu has	
aquel estaua	el ha.	
nosotros estauames	auemos	
vosotros estauades.	aueis.	
aquellos estauan	ellos hā	

yo estare.	yo estuuiera.
tu estaras.	tu estuuieras
aquel estara.	aql estuuiera.
nosotros estaremos	nosotros estu.
vosotros estareis.	vos estuuierá.
aquellos estaran.	aqllos estuuie.

yo estaria.	yo estuuiera
tu estarias	tu estuuieras.
aquel estaria.	el estuuiera.
nosotros stariamos	nos estuuiera.
vos estariades.	vosestuuierad.
aquellos estarian.	ellos estuuierá

yo estuuiesse.	
tu estuuiesses	
aquel estuuiesse.	Por estar
nos estuniessemos.	por auer estado
vos estuuiessedes.	estanco.
aquellos estuuiessē	

¶La coniugaison de deuoir.	¶*La conjugacion del verbo deuer.*
Ie doy.	Yo deuo.
tu dois.	tu deues
il doit.	el deue
nous deuons.	nosotros deuemos
vous deues	vos deueis
ils doiuent.	ellos deuen.

Ie deuoye.	yo deuia
tu deuoys,	tu deuias,
il deuoit.	el deuia.
nous deuions	nosotros deuiamos
vous deuies	vosotros deuiades
ils deuoyent.	ellos deuian.

Ie deuray	yo deuere
tu deuras,	tu deueras
il deura	el deuera
nous deurons.	nosotros deueremos
vous deueres	vosotros deuereis
il deuront.	ellos deueran.

Ie deuroye	yo deueria
tu deurois.	tu deuerias
il deuroit.	el deueria
nous deurions.	nosotros deueriamos.
vous deuries.	vosotros deueriades
ils deuroyent	ellos deuerian.

	Ie deusse.		Yo deuiesse
	tu deusses		tu deuiesses
	il deusse		aquel deuiesse
S'.	*nous deussions*	*si*	noso. deuiessemos
	vous deussies.		vosot. deuiessedes.
	ils deussent.		aquellos deuiessen

	Ie doyue.		yo deua
	tu doiues.		tu deuas
bien	*il doiue.*	*biē*	el deua
que	*nous deuions*	*que*	nosotr. deuamos
	vous deuies.		vosottros deuais.
	ils doiuent,		ellos deuan.

i'eusse		yo deuiera	
tu eusses		tu deuieras	
il eut	deu faire	el deuiera	hazer
nous eussiōs,		nos deuieramos	
vous eusstes,		vos deuierades,	
ils eussent.		ellos deuieran.	

I'eusse,		yo deuiera	
tu eusses.		tu deuieras,	
il eut.	deu auoir	el deuiera,	Auer
nous eussiōs	fait.	nos deuieramos	hecho
vous eussies.		vos deuierades,	
ils eussent.		ellos deuieran.	

¶ La coniugaison du verbe aller.	¶ *La conjugacion del verbo andar.*
Ie vay	yo voy
tu vas.	tu vas
il va	aquel va.
nous allons.	nos vamos, o ymos.
vous alles.	vos vais.
ils vont.	aquellos van.
I'alloye	yo andaua, o yua.
tu allois.	tu yuas
il alloit.	el yua.
nous allions	nosotros yuamos.
vous allies.	vosotros yuades.
ils alloyent.	ellos yuan.
I'allay	yo anduue.
tu allas.	tu anduuiste
il alla.	el anduuo
nos allames	nos anduuimos.
vous allates.	vos anduuistes.
ils allerent.	ellos anduuieron.
Ie suis. / *tu es,* / *il est.* } alles	yo soy / tu eres / el es. } *Ido.*
nous somes. / *vous estes.* / *ils sont.* } alle.	nos somos / vos sois. / ellos son. } *Idos.*
i'estoye. / *tu estois.* / *il estoit* / *nous estions* / *vous esties.* / *ils estoyent.* } *alle.*	yo era. / tu eras. / el era. / erades. / ellos eran. / eramos. } *Ido.*
i'yray. / *tu yras.* / *il yra.* / *nous yrons.* / *vous yres* / *ils iront.* } alles	yo yre. / tu yras. / el yra. / yremos / yreys. / ellos yran. } *Idos.*

¶ En commandant, ou conseillant.	¶ *Mandando o aconsejando.*
va.	ve.
qu'il aille.	vaya aquel.
allons.	vamos.
alles.	id, o andad
aillent.	vayan aquellos.
desirant.	desseando.
i'roye.	yo yria.
tu yrois.	tu yrias.
il yroit.	el yria.
nous yrions.	nos yriamos.
vous yries.	vos yriades.
ils yroyent.	ellos yrian

I allasse	yo anduuiesse, o fuesse
Tu allasses	tu ãduuiesses o fuesses
il allat.	el anduuiesse o fuesse,
o si *nous allisions.*	nosot. anduuiessemos
Vous allisies	vosotr. anduuiessedes
ils allassent.	ellos anduuiessen.

¶Face Dieu. ¶*Plega a Dios.*

i alle, ou voise.	yo vaya.
tu ailles.	tu vayas
il aille	aquel vaya.
qu' *nous allions.*	q̃ andemos y vamos.
Vous allies.	vosotros vais.
ils aillẽt, o voissent	aquellos vayan

¶La cõiugaison duverbe pouoir. ¶*La conjugacion del verbo poder.*

ie puis	yo puedo.
tu peus.	tu puedes,
il peut	el puede
nous pouuons,	nos podemos,
Vous pouues	vos podeis
ils peuuent.	ellos pueden.

Ie pouoye.	yo podia.
tu pouois	tu podias
il pouoit	el podia
nous pouions	nos podiamos
Vous pouuies.	vos podiades
ils pouoyent.	ellos podian.

ie peu	yo pude
tu peus	tu pudiste
il peut.	el pudo,
nous peumes.	nos pudimos
Vous peutes	vos pudistes.
ils peurent.	ellos pudieron

ie pourray	yo podre
tu pourras	tu podras
il porra ou pourra.	el podra
nous pourons	nos podremos
Vous pourres	vos podreis.
ils pourront.	ellos podran

Ie pourroye,	yo podria.
tu pourrois.	tu podrias
il pourroit.	el podria
nous pourrions.	nos podriamos
Vous porries	vos podriades
ils poroyẽt, o pouroyẽt	ellos podrian,

¶Pleusit a Dieu. ¶*Pluguiesse a Dios.*

Ie peusisse o peusse. / Yo pudiesse.
tu peuses. / tu pudiesses.
il peusit, o peut. / el pudiesse
nous peussions, qu' / nos pudiessemos.
vous peusies. / vos pudiessedes
ils peusent, o peusissent. / ellos pudiessen.

¶La cõjugaison du verbe vouloir. ¶*La conjugacion de querer.*

ie veul / yo quiero.
tu veus / tu quieres
il veut / el quiere
nous voulons. / nos queremos
vous voules. / vos quereys.
ils veulent. / ellos quieren

ie vouloye. / yo queria
tu voulois / tu querias.
il vouloit / el queria
nous voulions. / nos queriamos
vous voulies / vos queriades.
ils vouloyent. / ellos querian.

Ie voulu. / Yo quise.
tu voulus. / tu quesiste.
il voulut. / el quiso.
nous volumes. / nosotros q̃simos.
vous voulutes. / vos quesistes
ils voulurent. / ellos quisieron

Ie voudray / yo querre.
tu voudras. / tu querras.
il voudra. / el querra.
nous voudrons. / nos querremos
vous voudres / vos querreis.
ils voudront. / ellos querran.

Ie voudroye / yo querria
tu voudrois / tu querrias.
il voudroit / el querria
nous voudrions. / nos querriamos.
vous voudries / vos querriades
ils voudroyent. / ellos querrian.

Si *ie voulusse o vouloye.* / yo quisiesse.
tu voulusses, ou volois / tu quisiesses
il voulut, ou voloit. / *si* el quisiesse.
nos veusiõs o vouliõs / nos q̃siessmos
vos veusissies o voulies / vosquisiessed.
ils veusissẽt o vonloyẽt / ellos quisiessẽ.

que	Ie vueille	q̃	yo quiera	
	tu vueilles		tu quieras	
	il veuille.		el quiera	
	nous vueillions		nos queramos.	
	vous veuillies.		vos querais.	
	ils veuillent.		ellos quieran	

¶ Impersonalia. ¶ *Impersonalia.*

On.	va.		va.	
	peut.		puede	Se
	veut.		quiere	
	doit		deue.	
	dit.		dize.	

on.	pouuoit.	podia	Se
	vouloit.	queria.	
	deuoit.	deuia.	
	disoit	dezia	
on.	peut,	pudo	Se
	voulut.	quiso	
	dit.	dixo	
on.	ira.	Yra.	Se
	pourra	podra	
	voudra.	querra	
	deura.	deuera.	

on.	Iroit.	si se	Yria	Se.
	pouroit.		podria	
	voudroit		queria	
	deuroit.		deueria	
	diroit.		diria.	
si on	pouuoit	que se	Pudiesse	
	vouloit		quisiesse	
	deuoit.		deuiesse.	
	disoit.		dixesse.	

¶ Pleusit a Dieu. ¶ *Pluguiesse a Dios*

qu'õ	Peut (lut.	que se	pudiesse.
	veusit o vou		quisiesse.
	sceut.		supiesse.

¶ Dieu doint. ¶ *Oxala.*

qu'õ	puisse.	que se	pueda
	sache		sepa.
	acheue.		acabe.
	die.		diga.

si on e ut.	peu.	Pudiera.
	voulu	quisiera.
	sceu.	supiera.
	fait	hiziera.
	dit.	dixera.
	cherche	se buscara.
	troue	hallara.
	acheue.	acabara.

¶ Fin delas conjugaciones.

¶ *Siguese vn peq̃ño tratado vtil, y* muy necessario para los que dessean hablar y leer la lengua Francesa. y Española.

Breue instruction contenante *la maniere de bien prononcer & lire le Francois, & Espaigniol.*

¶Pronunciacion Francesa.

Ay,o,oi por.œ. *Ay.o.ai.diphthongo, o triplex diphthongo, se pronunce come.æ.*

EXEMPLE.

¶ *Raison (en toute saison) fait maison*

Oy.o.oi por.œ. Oy.o.oi. diphthongo se pronuncia por.œ.

EXEMPLO.

Poisson fait poyson.

¶Eo,ea,ei,iei.eu,oe,oei,eau,ou,oeu, yeu,eai,euy, se pronuncia ligeramente enla lengua, y sin pausa,como, *Seoir, veoir, george, beau, veau dea, veille, seille,* diphtõgue & triplex diphtõgue. *vielleße, seigneur, ceindre, veu, beu, coeur, soeur, oeil, coudre, oeuf, beuf, cieux, vieux mangeailles, dueil, sueil, fouiller, souiller, touiller, grenouille,* lo qual pronunciaras casi como, *Soir, voir, Iorge, da, bau, vau. &c.*

Letras alphabeticas y diuersidad *de sus sones.*

B. B. final, es muda,como, *Cromb, plomb,* las quales palabras, y las semejãtes pronunciaran,como cron, plon.

C. C. tiene diuersos sonidos, como aqui parece.

¶*Pronunciaciones equipolentes, y equiualẽtes.*

FRA.	ESPA.		FRAN.
Cha.	Xa.		*Charbonier.*
che.	xe	*Exem*	*cheualier.*
chi.	xi.	*plo.*	*chiche.*
cho.	xo.		*chomeur.*
chu.	xu.		*chucas.*

¶Ca,co,cu. conuien en son y pronunciaciõ conel Latin, Italiano, Español, Aleman ca,co cu. Flamenco, & Ingles, como nos muestra esta palabra. *Concubinare.*

¶ça,ço, conuienen solamente conel Español, o morizco, como dezimos, *Venes* ça,ço *ça, françois, maçon, payes vostre rençon.*

ça.çi. ¶Ce, ci, se pronuncia como casi, se, si, latin. Exemplo, *Certain, citoyen, certus, ciuis.*

sca.sco scu. ¶Sca, sco, scu, Es muy cercana su pronunciacion conel Latin, Italiano, Español, y Flamenco, como *scabelle scorpion, scurilite.* &c.

sça, sce sci. ¶ Sça, sce, sci. Se ha de pronunciar, como, ssa, sse, ssi, exemplo, sçauant, sceptre, science.

D. ¶D. *Puesta* en fin de vna, o mas syllabas, es muchas vezes muda, como *Normand, nud,* y si tras la dicha letra. d. sigue vna vocal, pronunciar la cys, como. t. Exemplo. *Quand Hercules Alemand arriua, il troua le grand edouard arme.* &c.

Ad. ¶Notad que en principio de dicion y precediendo vna consonante no se deue pronunciar (las mas vezes) que por. a. como si dixessemos. *Admiral, aduocat, aduenir,* y poresta superabundancia es parecer de muchos, que bastaria escriuir. *Amiral, auocat, auenir, auint.* &c.

E ¶E tiene diuersos sones, como aqui parece. *Fenetre, casi. æ porte,* femenino. *portè,* masculino. *portee, creee.*

F. ¶F. muchas vezes (especialmente dõde es monosyllaba) casi muda como, *oeuf, boeuf, clef.* &c.

G. Siguiendo, a, o, ou, conuiene en pronunciacion con el latin, Italiano, Español, Aleman, Flamenco, e Ingles, como si dixessemos. *Gargantua, Golias, Guzman.*

¶La dicha. G. siendo acompañada de vna. e, o, i, suena como, je, jy. Exemplo, *Gemeau, Giron, Gilles, Gisant.* &c.

¶ G. Antecediendo va, ve, y vi, se pronuncia (las mas vezes) como, ghe, ghi. Excepto enlas diciones siguientes. *Aguator, gue. gui. guise, pour Cite.*

¶ Gua,gue,gui,guo,Immita (muchas vezes) ala pronunciació Italiana,como si dixessemos.*poignart,trogue,regnon,* &c. Mas por respecto que ay variedad en algunas diciones,como en, *digne,cigne,signe,* &c. Muchos autores modernos no lo escriuē, o alomenos no se pronuncia, ni deue pronunciar sino por *digne, dine,* por *cigne,cine* , y por *signe,sine.* &c.

Gua. gue. gui. guo.

H. ¶ H. Aspiracion se deue pronunciar en Frances,como hache, reuerberando el son , porque quien la quisiesse llamar hau (*more germanico*) mereceria ser llamado valeriano,y corromperia cōla letra sillabas,palabras,y diciones

¶ Notad que la suso dicha letra. H. reuerbera la vocal siguiente,solamente en los nōbres proprios,y enlas diciones que no tienen salida del latin, como Herman,Hernand,Hercules. *Henry, Hocquetō,hour,hourder,baillons.* &c.

I. {a e i o n} y {a e o u} I. tiene diuersos sones,es a saber.i.latina.y.griega. y larga.j. doble consonante.

Exemplo.

Il ya ja douze ans, que Irus est sans argent.

L. ¶ L. doble entre.i. y. e. es conforme en sonido,y pronunciacion a.lla,lle, lli,llo,llu,Español, lo qual es muy dificultoso de pronunciar alos Alemanes, e Ingleses por la tal grossura,ver bi gratia. *baille,caille paille taille, corbeille,seille,fille,coquille,* &c. Excepto,*ville,village,mille,* &c.

M. ¶ M. Auiendo,e. precediente,y conyunta en vna syllaba , se pronuncia, como æme.Exemplo. *Emputer, embeu,emboue,* y esta.M.final,o precediendole.b,o,p, se pronuncia como n,como dezimos, *embaumer, emborguer,nom renom,surnom,* &c.

N. ¶ N.precediendole.e,o,conyunta cō la mesma,e,se pronuncia como anc, Exemplo. *Entendement,entendiblement,certainement.*&c.

P. ¶ P. Final es muda,como, *loup,chāp.* &c.

S. ¶ S. X. Z. finales y postreras , tienen vn mesmo son,como,*moys, ioyeulx* ,

frez.&c.

Ase.ese. ise.ose. vse. ¶ S. Entre dos vocales se pronuncia como.z.Ase.ese,ise,ose,vse. Exemplo. *Vase,diocese,mise,chose,ecluse.*

¶ S. doblada, difiere en gran manera en son ala primera simple,como assi mismo differécia la simple y sola alados. Aunque sea verdad que muchos mal enseñados no hazen alguna differencia,mas con todo esso no seguiremos nosotros su ignorancia delos tales,sino exortaremos,y exemplariamente enseñaremos alos desseosos de saber la orthographia,y verdadera pronunciacion desta lengua Francesa,que se guarden de dessollar,y mal vsar delas palabras,como dezir *gros por grosses, foibles,por foiblesses.gras,por grasses. fines,por finesses,sages porsagesses,bel por belle,quel por quelle,nul por nulle, sot, por sotte.sal.por salle,nec uice versa*.

asse.esse isse.osse.

¶ T. puesta en fin de muchas sillabas es muda y sorda, como si dixessemos *verteusement,vigoreusement,sogneusemēt,hardiment.* y donde ay sola vna, no lo es porque se dize,*net,pet,fait,guet.* &c.

¶ Notad que.t.precediente,ion, se pronuncia como sion,o cion.Exemplo,*imagination,declamation.&c.*excepto si antes de la.t.vuiere.s. que entōces no aura lugar la tal pronūciacion,como si dixessemos, *bestion.mistion.&c.*

V. ¶ V.simple y sola,tiene diuersos sones porq quādo es vocal,se deue señalar, como veys.u.para effeto de tener mejor intelligēcia de muchos vocablos equiuoquis, y de otras q̄ de razon se han de señalar ansi.ü.para dar ayuda ala niñoz y juuentud, q̄ muchas vezes yerra enlas tales,como,*soüillon. grenoüille,soüiller, boüiller, & in equiuoquis.*

üa. üe. üi. üo. vocal. va ve vi vo vu. cōsonā.

Vocales.	*lieüre* / *tenue* / *beüe.* / *eüe.* / *ouy.*	*lieure* / *tenue* / *beue.* / *eue.* / *ouy.*	*Consonantes.*

¶ El Frances vsa muy pocas vezes de dos. vv. sino es en estos vocablos siguientes, como *vvider, vvibot, vulgaire, vueil, & compositis.*

vva.vve. vvi.vvo.

¶Breue instrucion para saber bié leer el Frances.

¶Si quereys leer bien el Frances, aueys de tener cuenta con la vltima y postrimera letra de cada dicion, y cō la primera dela dicion y mediatamente siguiente porq̄ si son differentes, pronunciareys la letra vltima, y la otra siguiente, y de otra manera, no. Exempli gratia. *Allōs auant, aues vous fait, voz negoces.*

¶Aueys de aduertir, que. l. m. n. r. liquidas no entran en esta regla. Mira tambien que las diciones terminadas en. e, o en z. y en. s. cum hac coniunctione, y con (Regula patitur excep.) inobedientes, porque dezimos con abuncia, y gran numero. *Item, ils ont, ils estoyent, ou ils auront, ils entendent*, las quales no se pronuncian, ni deuen pronunciar sino por il, y por estoyen.

¶Letras recibientes apostropho.

C'. d'. dh'. i'. ih'. l' m'. n'. r'. s'. t'. qu'. Estas todas le reciben.

¶Estas tales letras es necessario que sean pronunciadas sin pausa alguna, abreuiādo, como si dixessemos, c'est, y no ce est, *d'amy*, y no *de amy*; *d'eau*, y no *de eau*. *d'homme*, *y no de homme*. *qu'il*, *y no que il*. *l'or*, *y no le or*. *l'argent*, y no *le argent*. *&c.* por la mesma orden y regla que tengo declarada.

¶Yo no pienso detenerme aqui en hazer mencion dela mudança y trocamiento de vnas letras en otras, por ser cosa prolixa, para la breuedad que yo pretendo.

¶Terminaciones, pronombres, y articulos del genero masculino Frances.

Terminatio.		Exemplo.	Excepcion.
Le.	*b.*	*Plomb.*	
lequel.	*c.*	*Arc.*	*Excep. Lembic.*
Du.	*d.*	*Pie.nud.nid.*	
duql.	*e.particip.*	*Change.*	*excep.ite come charite*
Au.	*f.*	*chef.*	*excep.nef.soif.clef. lembic*
auql.	*g.*	*beurg.coing.ioing.soing.*	
il.	*h*	*estomach.*	
luy.	*i.*	*cri.*	*excep. Souri.formi.merci.*

Celuy. y. gay. excep. may apetrir, paroy, foy, loy
iceluy. l. mal. cal.
ce. m. nom. excep. faim.
cest. n an. en. in. vn. van. vin. excep. inain. fin. parfin, putain, nonain, & tion verbale.
cestuy p. Loup. champ. hanap.
mon. q. coq.
ton. r. ar er. ir. or. papier. excep. mer. culter, cour. tour. proturrir.
Son. s. dos excep. brebis. vis. perdrix. marris. chauuesouris.
Aucũ. t. combat. excep. mort. hart. dent. court. nuit. part.
chacũ. u. trou feu. excep. vertu. eau. peau.
Nul. x. couroux. faix. exce. toux. chaux. voix. noix. poix.
quiconq̃. z. Nez. excep. petz.

¶La manera de formar del masculino adiectiuo su feminino.

¶B. Adiectiuo masculino haze su feminino. e. como. *cromb. crombe.*

¶C. Haze che, y que. como. *blanc. grec. blãche. greque.*

¶D. Haze. e. como *laid. ord. truant. laide. orde. truande.*

¶E. Particip haze cè. como *couroucè, courouceе cree. cree.*

¶F. Haze iue, como *oisif. oisiue, tardif. tardiue.*

¶G. Haze ve, y ne. como *long. longue, malin. maligne.*

¶I. Haze. ye. como, *enemy, enseuely. enemie. enseuelie.*

¶L. Haze. le. como *mol. fol. molle. folle.*

¶N. Haze. e. como *vayn. vayne. bon. bonne. vn. vne.*

¶R. Haze. e. como *drapier, drapiere, menagier, menagiere.*

¶S. Haze. as. es. os. sa. se. como *gras, grasse. gros, grosse. epes, epesse.*

¶OIS. haze. e. *Francois. francoise. Anglois angloise.*

¶T. Haze. e. como *entroit, contraint, faite. introite. contrainte.*

¶V. Haze. e. como, *rompu. pelu. venu, rompue. pelue. venue.*

¶X. Haze. se. como *vertueux, vicieux, verthueuse, vicieuse, faux, doux,* hazen. *fauce, douce, & poux,* haze, *rosse.*

¶Z. *Frez,* haze, *freche, naiz neè, metiz, metize.*

¶Terminaciones, articulos, y pronombres, del genero feminino.

Feminino.	Exemplo.	Excepciõ
la	*b. Roble.*	*excep. limbe.*
la quelle.	*c. Sapiẽce.grace.*	*excep.pouce.calice*
dela	*de. garde.*	*excep.monde,coude,*
dela q̃lle.	*ee. cheminee.*	*excep.caducee.*
ala	*effe. greffe.coeffe.*	
ala q̃lle.	*ge. cage.*	*exce.age.cum neutris a latino ortis.*
elle.	*ye vie.*	*excep.saye.foye.yuroye.*
celle.	*lle.le. salle.perle.*	*excep. poelle.moulle.stile.merle.hale.*
ycelle	*me. plume.*	*excep. abime.pseaume.heaume.terme.quareme. trẽcheplume.*
Ceste.	*me. gue.ne.medicine.rogue.carene.*	*excep. aumone,demaine.origine.trone.*
ceste	*cy.pe. coupe.*	*excep.crepe cũ neutris lat.*
ma.	*que.fabrique.*	*excep. musque. trafique, cum neutris lat.*
Ta.	*ire.terre.*	*excep.caractere.cum neutris.*
Sa.	*ase.ese. rase.*	*excep.vase.diocese.*
aucune.	*ise.ose guise.chose.*	*excep.marcise.*
chacune	*sse.promesse.proesse.*	

Mille. te. pourete.excep.reste.geste.cote. giste.ete.contracte.magistrate.&c.

q̃conq̃.ve.ue. Rue.caue.excep.glaiue.& orta a neutris lat.

vne. che. bouche.excep. dimenche. austruche.porche.

¶Nombres communes.

¶*Ocuure affaire.euangile.nauire.duche. conte gent.val.ayde.grant.amour,y reste.son sustantiuos communes.*

¶Terminaciones de adiectiuos cõmunes, los quales siruen, assi al hombre, como a la muger.

¶*Be.ce.de.ge.che.ile.aire.me. ne.este. te. ble. bre.cre.dre.fre. gre.pre.tre.vre.* Son todas communes, porque indifferentemente al hombre. *courbe*, como ala muger, *propice.rude.ramage,riche,agile,contraire,vltime.amene.honneste. honnorable. libre. mediocre.tendre.saffre.allaigre.apre. opiniatre yure.&c.*

¶*Nostre,y vostre, singulares,* son comunes.

Como. *Nostre.* / *Vostre.* — *Pere.* / *mere.* / *Frere.* / *Soeur.* / *Compaignon.* / *Amy.*

Et noz. voz. les. des. aus. ces. mes. tes. ses. plurales, son tambien communes, digo que sirué assi al masculino, como al feminino.

Como	*Voz.*	*bons amys.*
	voz.	*bonnes amies.*
	les.	*prochains voisins.*
	des.	*prochaines voisines.*
	aus.	*beaulx enfançonets.*
	ces.	*belles filletes.*
	mes.	*bons vallets.*
	tes.	*bonnes chambrieres.*
	ses.	*bons compaignons.*

¶Pronunciation Espaigniole.

¶*Il conuient premierament (comme dessus e si souuent recordè, & mentione) deuement, & naiuement prouoncer les letres alphabetiques, car sans doute icelles letres prononcees ala naiue guise Cactellanne, different grandement en prononciation aus autres, come la clere preuue en rend patēt, temoinage.*

C. ¶*Le. c. a diuers son, comme,* cara, çamora, chapiron.
ç. *ch.*

¶ C. *Ayant ceste cercille ainsi. ç. denote la diction estre estrange a sauoir. Morisque, Arabique, o Iudaique.*

D. ¶*D. final conioin te auec vne voyelle, se pronōce a double & espesse langue plus aprochant ala prounnciation Angloise q̄ a nulle autre, come,* hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, *ca si cōformāt. d.* adh, edh, idh, udh. angl.
ad, ed. id.. vd

G. ¶La. G. *a diuers sons, come.*

Garcia calabaça	*morisq.*
gengibre.	
gigante	
guinda.	*Fran.*
guerra.	
guardar.	*Ital.*

¶ *Gua, guo, se prononce comme, guena & gueno francois.*

H. ¶*Le. H est souuent inutile en son comme ensemblables vocables,* humano, honesto.

¶*Le dit. H. sert ala fois seulement, pour denoter la letre. u. estre voyelle. comme,* hueuo, huespe, huerto, huesso.

¶ *Item le dit. H. reuerbere aucune fois, comme* hambre, hasta, hombre, hijo. &c.

I. ¶ *La letre.* I. *a diuers sons, comme*, Ira, ygualar, lat. jamas, jarro, *double*, ayo, ayunar, raya, *vocal conson*: ayo, raja. consonante.

L. ¶ *L. a diuers sons, comme*, calar, callar, lana llana, leña, llena, laue, llaue.

N. ¶ *N. a deux sons, come.* pena, peña, rana raña.

Q. ¶ *Q. a double sons, comme.* quattro, quarto, querer quexar.

X. Ceste lettre. X. est dite du vulgaire Espaigniol, equis: la quelle de sa nature a telle propriete en Espaigne, que seulement luy aiognant vn, o. fait arrester, y demeurer les Asnes, & en autres pais, comme en France, on fait enuoler les poulles, coqs, & chappons.

Espa. X { a, e, i, o, u } *Sonne cõme.* { *Cha. che. chi. cho. chu.* } Fran.

Exemplo.

Xabonero. coxear. ximenez. coxo. quexoso.

Z. ¶ *La lettre.* Z. *est assez difficile a pronõcer & plus a l'exprimer par la plume, comme.* agraz. axedrez. nariz. diez. doze. raiz. boz. albornoz. luz, y nuez.

¶ *Et pource reseruerons quelque chose, pour l'xercice, & verbale declaraison du maistre*

¶ De l'inuersion des letres Espaignioles.

¶ *Considere que la mutacion & changement des letres, des vnes es autres, estrange & obscursit si grandement les dictions du naturel, i'ay cherche & laborieusement trouue les regles ensuiuãtes, les quelles a mon auis porteront grand auantage, auancement y ayde a nostre ieunesse.*

¶ Premierement.

B. ¶ *B. latin est change, y souuant corrõpu en. u. & ala fois en. p. espaigniol. Exẽplo.* Varnabas bibio como sabio *pour dire*. Barnabas viuio como sabio, *siue Barnabas vixit vt sapiens.*

C. ¶ C. *latin est change en. g, & ala foys en* c. g &. Espagniol, *comme.* Digo. ciego. vazio. bozear, reziente, dedico. cecus. vacuus. vomiserari. recens.

¶ C L. *en.ll.comme*,llamar,llaue ; declamo,
cl.en l. clauis.
D ¶ D. *en.l.& .t.comme* olor, cola, ama
d.en l. do , dado , leydo,Pedro, ciudad de
&.t. odor,cauda,amatum,datum,lectum,
Petrus,ciuitas.
E. ¶ *E.en.i.& ye.come* pido.viento.mie
e.en i. do,ciento,de peto.*ventus.metus.cen tum.&c.*
F. ¶ *F.en b.& en.ll. comme*,huyr,hijo,hã
f.en b. bre,hez,hago,llamo, *de filius, fames. fex,facio,flamma.*
GN. ¶ Gn.*en.ñ.comme* leña.ſeño.de lignũ.
en.ñ. ſignum.&c.
I. ¶ I. *en.e.comme*.beuo,*y en.t.comme* vie
en.e. jo,de vetus,lengua de lingua.
L. ¶ *L. en. i. comme*, ajo , de alium , hijo
en.i. de filius. &c.
O. ¶ *O en.u.& ue. comme* lugar.puerta.
en. u. nueuo. puerco. de locus, porta, no-
& ue. uus,porcus.
P. ¶ *P. en.b. & ala fois en.u.& en.l.dou*
en.b. *ble,comme*,Cabra,lobo,ſauor , ſauio,
llaga,lleno. de capra,lupus, ſaper, ſa
piens,plaga,plenus.

Q. ¶ Q. *en.z.& ala fois en.g comme* lazo,
en z. cuezo,aguila,agua,de laqueus.coquo
aquila,&aqua.
S. ¶ *S.en.c.& ala fois en.z comme*, lodo
mudo,vendido,preſtado,vida,verdad,
&c. de lutum,mutus,venditum.& tum
ſupinum in cho,vt hecho,dicho, de a-
ctum,dictum.
V. ¶ *V.en.o.comme*,logro.de lucrum.
X ¶ *X.en.z comme* luz,juez,hez, nuez,
paz.de lux,iudex,fex nux,pax. &c.

¶ *Terminaiſons, y articles maſculins, des dictions Eſpaignoles.*

O.e. ¶ *O. y e.ſont les deux plus commues ter minaiſons du maſcul.comme.* vn mance-
bo diligente,vn moço valiente.*Plural.*
dos mancebos diligentes, dos moços
valientes. *Ie ne trouue q̃ nao, excep. tou-
chant ala letre.o. y quant ala letre.e.* ſan
gre,puente,aue,hambre,arthile, muer
te,y parte: & *aucuns autres ſont exceptes,*
C. ¶ *C. eſt maſcul.comme* Albahaca.
Al.el.il. ol.ul. maſcu. ¶ *Comme*,,caudal,papel,perexil,cara
col,*exceptes*,carcel,hiel,miel.

N. ¶*Comme*. pan.haragan. affan. excep.
mas. orden,ſarten,& verbalia in cion.
R. ¶*Comme*. Talabar. ſauor. Excep.
mas. Mar.
X. ¶*Comme*. relox.excep.box.
mas.

¶*Pronoms maſcu.ſingul.Eſpa.*

¶El.aquel.eſte.eſſo.mio.tuyo miſmo.ſuyo.nueſtro.vueſtro.*ſont maſcul.*

Plura. ¶Ellos.aquellos.eſtos.eſſos.mios. tuyos.ſuyos.nueſtros.vueſtros.

mi.tu ſu. cõmuns. { *cõme* { mi tu. ſu. { ojo. ſeñor amo. hño. hijo. & { mi tu. ſu. { boca. ſeñora. ama. hermana hija.

Plura. { mis tus. ſus. { ſeñores ojos. amos. hños. hijos. & { mis tus. ſus. { ſeñoras. entrañas. amas. hermanas. hijas.

¶*Terminaiſons, & articles feminins, des dictions Eſpaignioles.*

A.femi. ¶*Cõme*.la calabaça frita.plural.Las calabaças fritas,la coſa limpia.plur. las coſas limpias.

Dia eſt maſc.car nous diſons,el dia es venido

ad.ed. vd.fem. ¶*Cõme* humanidad,hermanidad,merced,ſed,ſalud,virtud,*excep*.laud.
Z. *femi.* *Cõme*.paz.hez,raiz,*excep*.arcabuz, agraz,albornoz,arroz.

¶*Pronoms feminins Eſpaigniols.*

¶Ella,aq̃lla,eſta,eſſa,mia,tuya,ſuya,miſma, nr̃a,vueſtra,*ſont femin. & ſingul.*

¶Ellas.aq̃llas.eſtas.eſſas.mias.tuyas,ſuyas. miſmas nr̃as vueſtras,*ſon pluriers femin.*

El femi: ¶*El article eſt femi.quand il precede vne diction feminine,encomenceante par vne voyelle,cõme*,el agua,el alma,el aguila.

¶*Diminutiuos Franceſes.*

¶E.au,et.ot.con.in,ſon maſculinos,y *ine. ette,otte.elle.* femininos. Eſtas ſon terminaciones delos diminutiuos frãceſes, como *larronceau,forneau,homelet,cheualet, coercon,clerçon,gallantin,muſquin,vinot, chenot,gallãtine,femelete.* &c.

¶Diminutif Eſpaignioles.

¶*Ico,illo,vello,maſcul.vt,ica,illa,ita,vela,femin.eſpa.cõme.* Iuanico. Lopezico, borrico.perrillo.marranillo.chiquito.bonito. vellaquito.poquito. borrachuelo, pañizuelo. &c.

¶Los nombres que denotan alguna conti nua, o vehemente action.

¶ Frances.	¶ *Español.*
Mangeur.	Comedor.
beuueur.	beuedor.
ioueur.	Iugador.
laboreur.	trabajador.
trompeur.	engañador.

¶Siguense las declinaciones.

	¶ Numero sin-gular frances.		¶ *Numero sin gular Español.*	
Nominatiuo	*le bel.*		El	ni
genitiuo.	*du en*		del	ño
datiuo.	*au f*		Al	her.
accusatiuo.	*le a*		El	mo
ablatiuo.	*du nt.*		del	so.

¶ Numero plurali.

Ntõ	*les*	*beaus*	los	ni
gtõ.	*des*	*en-*	delos	ños.
dtõ.	*aus*	*f.*	alos	her
actõ	*les*	*an*	los	mo
ablõ	*des*	*ts.*	delos	sos.

¶Numero singulari.

Nominatiuo	*l'*	*hom*	El	hom
genitiuo.	*del*	*mes.*	del	bre
datiuo	*al'*	*ver*	al	vir
accusatiuo.	*l'*	*tu*	El	tuo
ablatiuo.	*del*	*eux*	del	so.

¶ Numero plurali.

Ntõ	*Les*	*hom*	los	hom
gtõ.	*des*	*mes,*	delos	bres
dtõ	*aux*	*ver*	alos	vir
actõ	*les*	*tu*	los	tuo
ablõ	*des*	*eux*	delos	sos.

¶Numero singulari.

Ntõ	*lequel*	*hom*	el qual	hom
gtõ.	*duquel*	*me*	del qual	bre
dtõ.	*auquel*	*ver*	al qual	vir
actõ	*lequel*	*tu*	el qual	tuo
ablõ	*duquel*	*eus*	del qual	so.

¶Numero plurali.

Ntõ	*lesquels*	*hom*	los quales	hom
gtõ.	*desquels*	*mes*	de los quales	bres
dtõ.	*ausquels*	*ver*	a los quales	vir
actõ	*lesquels*	*tu*	los quales	tuo
ablõ	*desquels*	*eux.*	de los quales	sos

¶Femenino frances español.

Ntõ	*laquelle*	*bel*	la qual	lin
gtõ.	*de laq̃lle*	*le*	de la qual	da
dtõ.	*à laquelle*	*fil*	a la qual	m
actõ	*de laq̃lle*	*l*	la qual	o
ablõ	*de laq̃lle*	*e.*	de la qual	ça.

¶ Numero plurali.

Nominatiuo	*les q̃lles*	*bel*	las quales lin-
genitiuo.	*des q̃lles*	*les*	đlas q̃les. das
datiuo.	*aus q̃lles*	*fil*	alas q̃les. mo
accusatiuo.	*les q̃lles*	*les*	las quales ças
ablatiuo.	*des q̃lles*		đlas q̃les.

¶ Numero singulari masculino.

Ntõ	*iceluy, o celuy*	Ntõ	aquel.
gtõ.	*de celuy*	gtõ.	de aquel
dtõ.	*a celuy*	dtõ.	a aquel
actõ	*celuy*	actõ	aquel
ablõ	*de celuy.*	ablõ	de aquel.

¶ Numero plura. mascul.

Ntõ	*ceux.*	Nominatiuo	aquellos.
gtõ.	*d'iceux*	genitiuo.	deaquellos
dtõ.	*a iceux.*	datiuo.	a aquellos.
actõ	*ceux.*	accusatiuo.	aquellos.
ablõ	*d'iceux*	ablatiuo.	de aquellos

¶ Numero singulari fæminino.

Ntõ	*celle, ou icelle*	nominatiuo	aquella
gtõ.	*d'icelle.*	genitiuo.	deaq̃lla
dtõ.	*a celle.*	datiuo.	a aq̃lla.
actõ	*celle.*	accusatiuo.	aquella
ablõ	*d'icelle.*	ablatiuo.	deaq̃lla

¶ Numero plurali fœminino.

Ntõ	*celles.*	nominatiuo	aquellas.
gtõ.	*d'icelles.*	genitiuo.	de aquellas.
dtõ	*a celles.*	datiuo,	a aquellas.
actõ	*celles.*	accusatiuo	aquellas.
ablõ	*d'icelles.*	ablatiuo.	de aquellas.

COMPARATIONES.

Mas.	*Bon.*	Bueno.
	meilleur.	mejor.
	tre bon.	bonissimo, o muy bueno
femi.	*Bonne.*	Buena.
	meilleure	mejor.
	tre bonne	bonissima, o muy buena
adue.	*Bien.*	*Bien.*
	mieux	mejor.
	tre bien.	muy bien.
Mas.	*Mauuais.*	Malo.
	pir.	peor.
	tre mauuais	muy malo.
femi.	*Mauuaise.*	Mala.
	pire.	peor.
	tre mauuaise.	muy mala.
adue.	*Mal.*	Mal.
	pis.	peor.
	tre mal.	muy mal.

	Gran.	Grande.
Mas.	*maieur.*	mayor.
	tre grand.	grandissimo.
	Grande.	Grande.
femi.	*maieure.*	mayor.
	tre grande.	grandissima.
	Petit.	Pequeño.
Mas.	*moindre.*	menor.
	tre petit.	muy pequeño.
	Petite.	Pequeña.
femi.	*moindre.*	menor.
	tre petite.	muy pequeña.
	Petit ou peu.	Poco.
adu.	*moins.*	menos.
	tre peu.	muy poco.

¶ Los otros adiectiuos se comparan en la manera que se sigue.

¶ Positi.	comparati.	superlati.	
Fran.	*Cher.*	*Plus cher.*	*Tre cher.*
Espag.	Querido.	Mas q̃rido.	Muy q̃rido
Fran.	*Fort.*	*Plus fort.*	*Tre fort.*
Espag.	Rezio.	Mas rezio.	Muy rezio.
	¶ Positi	cōparati.	superlati.
Fran.	*Gras.*	*Plus gras.*	*Tre gras.*
Espag.	Gordo	Mas gordo.	muy gordo
Fran.	*Riche.*	*plus riche.*	*tre riche.*
Espag.	Rico.	mas rico.	muy rico.
Fran.	*Plein.*	*plus plein.*	*tre plein.*
Espag.	Lleno.	mas lleno.	muy lleno.

¶ Algunos espugnadores de letras o por mejor dezir nouelleros quieren vsar de nueuos superlatiuos en la lengua Francesa como por dezir, *Tre biē, dizē, tre bō, por, tre reuerēd*, o l an dezir, *benissime, bonissime, reuerendissime*, lo qual por no ser de nadie estimados, e yo poniendolos tachado no vsare dellos, aunque nuestro Español parece en alguna manera tener mejor gracia, y poder de los vsar en algunos vocablos (more italico) como famosissimo, reuerendissimo, clementissimo, gloriosissimo, prudētissimo, por muy famoso, muy reuerendo, muy prudēte, muy clemente, muy excellente, &c.

¶ ADVERBIA TEMPORIS.

¶ Frances.	¶ *Español.*
Maintenant	Agora.
huy.	oy.
Auiour dhuy.	Oy en este dia.
hier.	ayer
auanthier.	ante ayer.

¶Frances	¶*Español.*
demain.	mañana.
apres demain.	despues de mañana.
journellement.	cada dia.
annuellement,	cada año.
touts les iours.	cada dia.
toutes les semaines.	cada semana
chacune heure.	cada hora.
aucune fois.	alguna vez.
pieça.	rato ha.
naguere.	poco ha.
a mi iour.	a medio dia.
a mi nuit.	a media noche.
Quand.	Quando.
tempre.	temprano.
tard.	tarde.
auant	ogaño.
antant	antaño.
toujours	siempre.
souuent.	muchas vezes.
rarement.	pocas vezes.
allors.	entonces.
ala fois.	alas vezes.
d un iour a autre.	de vn dia a otro.
¶Denotãdolugar.	¶*Denotantlieu.*
Icy.	Aca.

¶Denotãdo lugar.	¶*Denotant lieu.*
illec la.	ay alla.
de la	de aculla.
ala dextre	ala diestra.
ala senetre, o gauche.	ala yzquierda
dehors.	fuera.
enhaut.	arriba
dedens.	dentro.
embas.	abaxo.
par yci.	por aqui.
par la	por alla, por ay.
de cote.	a lado.
de loin.	de lexos.
depres.	de cerca.
ay lleurs.	en otra parte
vis a vis a l oppofit.	en frente.
vne fois.	vna vez.
deux fois.	dos vezes.
la premiere fois.	la primera vez.
premierament.	primeramente.
secondement.	segundamente.
dernierament.	vltimamente.
suiuamment.	consiguientemente.
consequament.	idem.
finablement.	finalmente.
de rechef.	otra vez.

	¶ *Demonstrat.*		¶ Demostrando.
	Ian.		A Iuan.
voicy	*mon liure*	Cata aqui	my libro.
	mon cas		mi caso.
	la voye		el camino.
voila.	*la vie*	Cata ay	la vida.
	la verite		la verdad.
voila.	*le seigneur*		el señor.
	ma borsa		mi bolsa.

¶ Denotat interogat.	¶ *Denotando ynteraogatorio.*
Pourquoy	Porque
quantes fois	quantas vezes.
ou	adonde
deuers	hazia
d'ou	de donde
depuis quand	desde quando
chez quy	en cuya casa
comment	como
quoy	que
puis	y pues
dont vient ce	para que
quasi, preque	casi
a peine	apenas
apeu pres	poco falta
ab anciēne mode	a la antigua
a la moderne	a la moderna
a la grosse mode	a la aldeanesca
¶ Denotāt qualitate.	¶ *Denotando qualidad.*
Par amitie	Por amistad
por amour	por amor
par haine	por yndignacion
par courox	por enojo
par ieu	por burla
par meschef	por desgracia
amains iointes	a manos juntas
a tete nue	a cabeça descubierta
a escient	de veras
a l'aise	descansadamente
areculons	hazia tras
a l'obscure	a escuras
vertueusement	virtuosamente
noblement	generosamente
tres voluntier	de buena gana
tres enuy.	de mala gana
¶ Quantite.	¶ *Quantidad*
Vn peu	vn poco
assez	harto assaz
trop	demasiado
mout	mucho
moins	menos
guere	no mucho

¶Quantite.	¶Quantidad.
de haut embas.	hazia abaxo.
a l'ecart.	a parte.
alenuers.	al reues.
de trauers.	ala trauieſſa,o al traues
en bihay.	al ſeſgo.
auec moy.	commigo.
auec toy.	contigo.
auec luy.	conſigo.
auec elle.	con ella.
auec eux.	con ellos.
auec elles.	conellas.
auec nous.	con noſotros.
auec vous.	con voſotros.
auec tous.	con todos.
de bout.	en pies alto.
certainement	por cierto.
vrayment.	verdaderamente.
a foy de pieton.	afe de ſolda do.
a foy de gentilhõme.	afe de hidalgo.
oy da.	Si,ſi.
par ma foy.	por mi fe.
par yci	por aqui.
par la.	por alla.
ou.	a donde
d'ou.	de donde.

A.	*A.*
au.	al.
aus,aux.	alos,alas.
aupres,pres.	cerca.
loing.	lexos.
apres.	deſpues.
deuant.	antes.
derriere	detras, atras.
de cote.	al lado.
de pres.	de cerca.
contre,encontre.	contra.
entre.	entre.
ioignant,tenant.	junto.
enuers, vers.	hazia.
par.	por
pour.	para.
outre, dela, par dela.	alla,allende.
deça,par deça	aca.
ſelon.	ſegun.
ſus,deſſus ſur.	ſobre,ẽcima,arriba.
enuiron.	cerca.
a lentour.	ad derredor.
iuſques.	haſta
auec.	con
de.	de.
du.	del.

des.	de los delas	*quinze.*	quinze
en	en	*ſeiſe.*	diez y ſeis
es	en los en las	*dix ſept.*	diez y ſiete
ſans	ſin	*dix huyt.*	diez y ocho
ſous, deſſous	debaxo	*dix neuſ.*	diez y nueue
entour alẽtor	cerca	*vint.*	veynte
excep. fois ſinõ	ſino	*trente*	treynta
hors dehors.	fuera afuera	*quarente*	quarenta
ens, dãs, dedẽs	dentro	*cinquãte*	cinquenta
vn.	vno	*ſoixante.*	ſeſenta
vnt.	vna	*ſeptante.*	ſetenta
deux.	dos	*huytãte*	ochenta
trois	tres	*nonante*	nouenta
quatre.	quatro	*cent*	ciento
cinq.	cinco	*deux cẽts*	docientos
ſix	ſeis	*mille.*	mil
ſept.	ſiete	*million.*	millon
huyt.	ocho	*dimẽche.*	domingo
neuf.	nueue	*lundi.*	lunes
dix.	diez	*mardi.*	martes
vnze.	onze	*mecredi.*	miercoles
douze.	doze	*ioedi.*	jueues
treize.	treze	*vendredi*	viernes
quatorze	catorze	*ſamedy*	ſabado

vne heure	Vna hora.
vn iour	vn dia.
vne ſemaine	vna ſemana.
vn mois	vn mes.
vn an	vn año.
iour de feſte	vn dia de fieſta.
iour ouurier	dia de trabajar.
le noel	natiuidad.
le nouuel an	año nueuo.
les roys	los reyes.
la chandeleur	la purificacion.
les quaremeaux	carnes toliendas.
le quareme	la quareſma.
la paſque	la paſcua.
l' aſcention	la aſcenſion.
la penthecouſte	la pentecoſte
la trinite	la trinidad
la notre dame	nueſtra ſeñora
la ſaint Ian	el ſant Iuan
la ſaint Remi	ſant Remijo
la tous ſaints	todos ſantos
Ianuier.	Henero
feurier.	Hebrero
mars.	Março.

Auril.	Abril.
may.	mayo.
Iuin.	Iunio.
Iuillet.	Iulio,
aoust.	agosto.
Septembre.	Septiembre.
octobre.	octubre.
nouembre.	nouiembre.
Decembre.	Deziembre.
Prin temps.	Verano.
Ete.	Estio.
Autun.	Otoño.
Hiuer.	Inuierno.

FINIS.

¶ Impressa en Alcala de Henares en casa de Pedro de Robles, y Francisco de Cormellas. Año de. 1565.

VOCABVLARIO DE LOS VOCABLOS

que mas comunmente se suelen vsar. Puestos por ordẽ del Abecedario, en Frãces, y su declaracion en Español. El estilo de escriuir, hablar y pronũciar las dos lenguas, el Frãces en Castellano, y el Castellano en Frãces. Iũtamẽte vna Egloga, y otras cosas en las dos lenguas, no menos prouechosas a qualquiera que entrãbas lẽguas quisiere deprẽder, que gustosas en el leer. Ahora nueuamente recopilado por Iaques de Liaño criado de la reyna nr̃a señora.

impresso en Alcala, por Francisco de Cormellas y Pedro de Robles año de 1565.

Con preuilegio Real.

POr quáto por parte de vos Xaques de Liaño, criado de la serenissima reyna doña Ysabel nr̃a muy cara y muy amada muger, nos ha sido hecha relació q̃ vos auiades hecho y recopilado vn vocabulario de los bocablos de la lengua francesa en la española, *el* qual era muy vtil y prouechoso: porende q̃ nos suplicauades os mãdassemos dar licécia y facultad para lo poder imprimir y vender, y priuilegio para que nadie pudiesse imprimirlo sino vos o quiẽ vuestro poder ouesse, por el tiempo que fuessemos seruidolo. qual visto por los d̃l nr̃o consejo y como por su mandado se hizieron las diligencias que la prematica por nos hecha sobre la impresion de los libros dispone por os hazer bien y merced fue acordado q̃ deuiamos mandar dar esta nr̃a cedula en la dicha razon, y por la presente os damos licécia y facultad para q̃ por tiempo d̃ quatro años primeros siguientes que corran y se cuenten desde el dia d̃la fecha d̃sta nr̃a cedula ẽ adelãte vos o la pſona q̃ vr̃o podr ouiere, podays imprimir y vender el dicho libro, que de suso se haze mencion, y mandamos que durante el di-

cho tiempo qualquier impressor destos nros reynos y señorios que vos quisieredes y seña laredes imprima el dicho libro sin que otra persona alguna le pueda imprimir ni vender sin vuestra licencia so pena que el que lo imprimiere y vendiere, aya perdido y pierda todos qualesquier libros y moldes que imprimiere o vendiere: con que primero que se venda lo ayays de traer y presentar ante los del nuestro consejo, juntamente con el original que en el se vio q̃ va rubricado y firmado al cabo del de Pedro del Marmol nuestro escriuano de camara, y de los que residen en el nuestro consejo, para que se vea si la dicha impresion esta conforme al original y se os tasse el precio que por cada volumen ouieredes de auer. Y mandamos a los del nuestro consejo presidentes oydores de las nuestras audiencias alcaldes alguaziles de la nuestra casa y corte y chancillerias y a todos los corregidores asistente gouernadores alcaldes mayores y ordinarios y otros juezes y justicias qualesquier de todas las ciudades villas y lugares de los nuestros reynos y señorios assi a los que ahora son como los que seran de aqui adelante que vos guarden y cumplan esta nuestra cedula y merced que assi vos hazemos y contra

tra el tenor y forma vos no vayan ni passen ni consientan yr ni passar por alguna manera so pena de la nuestra merced y de diez mil maravedis para la nuestra camara. Fecha en la villa de Madrid a nueue dias del mes de Hebrero de mil y quinietos y sesenta y cinco años.

Yo el Rey.

Por mandado de su Majestad.
Pedro del Hoyo.



Onsiderãt benigne lecteur qu'il ya enla naciõ Espaignole aulcuns tãt amys de employer ses espritz en exerciter verteux procurãt, nõ seulement de les exerciter en son naturel, mais ausi hors dicelluy, se seignalant tousiours en chacun diceulx : comme de ce tenons claire experiẽce. Et ausi que la langue Espaignole pour sa suauite, est tant apareillee a recepuoir quelque autre lan-



Onsiderãdo benigno lector que ay en la nacion Española algunos tan amigos de emplear sus ingenios en exercicios virtuosos, procurando no solamente de exercitarlos en su natural, pero tambien fuera della, señalandose siẽpre en qualquier dellos, como dello tenemos clara experiencia. Y tambien que la lengua Española por su suauidad, esta tan aparejada a recebir qual

gue tant au naturel, qu'il ne semble sinon que l'Espaignol qui vist en aultre pays hors du sien, est naturel dicelluy, pour la diestresse qu'il tient au parler la langue de ce pays. Et beaucop de foys aduient que aulcungs que auec trop grande curiosite qu'ils tienent de veoir pays estranges, non pour aultre chose, sinon pour tenir cognoissance des langues, se distrayent de leur naturel. Pourquoy euiter & pour ce que auec moindre trauail, puissent venir a la cog

quiera otra tan al natural que no parece sino que el Español que biue en otra tierra fuera de la suya, es natural della, por la destreza que tiene en el hablar la lengua de aquella tierra: y muchas vezes acontece que algũs que con demasiada curiosidad que tienen de ver tierras estrañas, por no mas de tener conocimiento de las lenguas, se distrayen de su natural. Por lo qual euitar, y para que con menos trabajo puedã venir al cono

noiſſance de la langue
Françoyſe, la quelle ti
ree la Eſpaiñole, pour
ſa ſuauite, ſurmonte
toutes les autres lan
gues, encore que aul-
cungs aſirment la Toſ
cane neſtre moins gra
cieuſe & ſuaue que
la Françoyſe, ie vo-
lu mectre par ordre
del A. B. C. aulcuns
vocables qui plus cō-
munement ont de co-
ſtume ſe vſer en la lā-
gue Françoyſe, auec
leur declaracion en
lāgue eſpañole, en for
me de vocabulaire &
le ſtile & maniere
de parler & pronun
cier les deux langues
par ce que ainſi le

cimiento de la len-
gua Frãceſa, la qual
ſacada la Eſpañola,
por ſu ſuauidad ſo-
bre puja todas las đ
mas, aunq̃ algunos
afirman la toſcana
ſer no menos gra-
cioſa y ſuaue que la
Frãceſa. Y queriẽdo
poner por orden
del abecedario al-
gunos vocablos q̃
mas comunmente
ſe ſuelen vſar en la
lengua Franceſa, y
ſu declaracion en
la Eſpañola, en for-
ma đ vocabulario, y
el eſtilo y manera
de hablar y pronun
ciar entrambas len
guas, para que aſsi

Françoys comme le
eſpaignol qui vouldra
en la lecture dicelluy
ocuper quelque peu
ſon entendement vie
gne a la cognoiſſance
des deux langues: &
aultres choſes de non
moindre gouſt que
proffict. Le tout en ce
libret, le plus briefue-
mẽt eſpecifie que m'a
eſte poſſible. Et ſi par
cas en icelluy quel-
que faulte ſe treuue,
le ſupplie le amende,
recopilant ſa memoi
re dounant ſentimẽt
a la lettre, tenent at-
tencion a ma volun-
te, & ſemblablemẽt
prie a ceulx qui de ce-
ſte art ſe vouldront

el Frances como el
Eſpañol q̃ quiſiere
en la lectura đllo o
cupar algun rato ſu
juyzio, venga al co
nocimiento de las
dos lenguas, y otras
coſas de no menos
guſto que proue-
cho. Todo en eſte
librillo lo mas bre-
uemente eſpecifica
do que poſsible me
ha ſido. Y ſi por ca-
ſo en el algun deſ-
cuydo hallare, le ſu
plico lo emiende
recopilando ſu me-
moria, dandole el
ſentido a la letra, te
niendo atencion a
mi voluntad, y aſsi
miſmo ruego a los

profiter & ne entendront la sustance & fin de ceste lettre, ne se entremectre dicelle.

que deste arte se quisieren aprouechar, y no alcançaren la sustancia y fin desta letra, no se entremetã en ello.

A MONSEIGNEVR MONSEIgneur du Poumyer, gentil homme frãçoys.



Monseigneur, Scachant le singulier & affectione desir que Vous aues d'entendre la lãgue Espaignole : Et suiuant ce qu'il vous pleust me commander, estãt pardesça, Ay voulu satisfayre au desir que iay de vous fayre seruice, Mettant en lumiere, ce petit liure, l'vsage duquel n'est moings

vtil & profitable, que necessaire a ceulx qui desirent aprendre la lãgue Espaignole, cõme vous pourr'es veoir, & vng chacun par la lecture dicelluy: le quel ie vous presente: vos suppliãt le voloir receuoir & dõner tel le faueur qu'il puisse estre trouue bõ, principalemẽt de ceus qui desirerõt paruenir ala cognoissãce de la lãgue Espaignole. Vous asseurãt q̃ si je cognois vous estre agreable tacheray traduyre de la dicte lãgue Espaignole en la nostre françoyse, certaines hystoyres, que ie spere n'auront moings de faueur entre les gẽtilzhommes frãçoys, q'uil sont par de

deça, entre les princes & grans seigneurs par les choses notables contenues en icelles. Me recommandant bien humblement a vostre bonne grace. En laquelle il vous plaira me entretenir, a celle fin que perpetuellement ie puisse demeurer voestre treshumble & tresobeissant seruiteur.

Iaques Ledel,

ESTILO PARA BIEN LEER y hablar la lengua Francesa.

QValquiera que perfectamẽte quisiere hablar y leer la lengua Francesa, ha de saber que no se han de pronunciar ciertas letras en algunos vocablos en ninguna suerte: porque dello se sigue enel hablar y pronunciar mayor breuedad y suauidad. y para saber quando las dichas letras se han de omitir, se pondran aqui algunas reglas, por inteligencia de las quales es de notar, q̃ en las letras de al phabeto ay cinco que son llamadas vocales, la razon, porq̃ de si hazẽ boz, y son estas. a. e. i. o. u. Todas las demas letras son llamadas consonantes, porq̃ de si no rindẽ son algũo, sino es quando se hazẽ anexas de. Las cinco vocales: las cõsonãtes son estas. b. c. d. f. g. k. l. m. n. p. q. r. s.

t. x. y. z. Dos vocales ay que pierden su fuerça y vienen a hazerse consonantes, y esto es, quando en vna sylaba se ponen y mezclan con otras vocales, que son estas. i. u. Exẽplo. Iusto. Viuo. Dos letras ay de entre las otras que se dizen liquidas que son estas. l. y. r. La razon porq̃ no se declarara por ahora, por entender en las reglas.

Primera regla.

Es cosa muy necessaria a qualquiera persona que tuuiere desseo de hablar Frances, deprender primero a pronunciar bien las cinco vocales. a. e. i. o. u. y juntamente les otras sylabas que anexas dellas fueren y hizieren algun son.

Segunda regla.

Es de notar, que quando se halla alguna dicion dela qual la vltima letra es consonante, y q̃ la dicion siguiente tambiẽ comiẽça por cõsonante, la cõsonãte d la diciõ primera siẽpre sera suprimida

aunque despues sigan tres o quatro diciones semejantes, exemplo. VOVS. M'AVES DONNE GRAND PEINE. PRENANT MES LIVRES ME FAISANT. TORT ET DEPLAISIR. Las vltimas letras de las diciones suso dichas se suspendé excepto dos la t. del tort. y la s. del liures, porque tras estas dos letras no se sigue consonante alguna. En esta regla ay tres excepciones. La primera, quando desta regla son exceptadas las consonantes de las diciones, tras las quales leyendo se para, como arriba diximos de tort. Porque dõde paramos es menester pronunciar la vltima letra. La segunda, quãdo la postrera letra de vna dicion esta vna destas dos liquidas L. R. S. Exemplo, pourquoy no'ues vous mis lesel premier sur la table. Aqui L. de sel. precede P. de gremier, y R. de premier, precede a S. de sur, y S. de sur precede a L. de la la tercera quando S. fenece en vna diciõ del numero plural, como liures. la S. del liures se pronuncia aqui porque liures siendo en numero plural significa muchos libros.

Regla tercera.

Quando. st, esta en vna dicion puesta tras el A. sola la S. se pronuncia como Astrologo, haster, taster, gaster.

Regla quarta.

Quando st. viene tras E. entonces la S. no se pronuncia, como prester, festoyer, ceste, este. Excepto, estimer, manifester, protester, molester predestiner, peste, deshoneste.

Regla quinta.

Quando st. esta puesta tras i. entonces la. S. se pronuncia. Exemplo, distance, histoire, cisterne &c. Excepto, maistre paistre, cloistre. Y tambien quando st. es puesto en la fin de la dicion, como

 dist,

dist,fist,voulist.Entõces la S. no se pronuncia.

Regla sexta.

Quando st. esta puesta tras O. la S.no se pronuncia, como nostre, hoste, apostre, tantost, en algunas diciones y aunq̃ en muy pocas se pronuncia, como postuler, postillon, apostolique, obstine.

Regla septima.

Quando st. sigue tras V. entonces la S. se pronuncia, como justice, excepto costume.

Regla octaua.

Siendo la S. puesta delante. C. L. M. N. P. en vna mesma dicion no se pronuncia delante C. y tras E. como escumer, escouter, eschein. Delante L. como masle, pasle, eslire, brusler. Delante M. como pasmer, mesme, abismer, tesmoing. Delante N. como chesne, asne, fresne. Delante P. como aspre, espaule, esprit, esprouuer. Excepto algunos, como prosperer, prosperite, disputer, espirituel.

Regla nouena,

Quando Au. Eu. Ou. no se pronuncia la L. como aultremẽt, aultre, moult, eulx, ceulx.

Regla dezena

Que la vocal E. se pronuncia muchas vezes en algunas diciones absolutamente como si fuera sola, aunque siga qualquiera otra letra despues: como en las diciones siguientes. Autorite, bonte, sante, verite, charite, aduersite. Aunque algunas vezes en fin de algunas diciones, no se pronuncia E. cumplididamente, ni tampoco como si fuera sola, como bone, belle, pomme, femme, homme.

STILE DE BIEN ESCRIRE & prononcer la langue Espaignole.

LA langue Espaignole se escrit comme la latine, Les Espaignolz escriuent comme ilz parlent, & parlent comme ilz escriuent: l'escriture Espaignole na aulcune cõtraction de voyelles, que on appelle synalephe, ou abreuiaciõ de lettres qu'on dict apostrophe: mais elle est escrite & prononceé comme la latine, encores q̃ la prononciacion quelque fois le reçoit, toutesfois peu souuant: dauantaige la langue Espaignole ha ausi autant de voyelles & consonantes, ayãt la mesme efficace, que a la langue latine, encores quil ya en aulcuns motz certaines voyelles & consonantes tant entrelassees vnes a aultres quelles rendent vne prolacion de tout poinct contraire & diuerse a la latine: La quelle quiconque ne guardera en la prononciacio impossible luy sera prononcer aulcũgs motz de la langue Espaignole & n'auront telle

telle grace que aultrement ilz auroyent, pourtant la nature & diuersite dicelle est raisonable & necessaire se monstre & declaire. La quelle consiste en voyelles, & consonantes des voyelles premierement se tratera cy apres.

Les voyelles quant elles sont conioinctes ensemble, les Grecz appellent ceste conionction diphthongue la premiere en ay, ou ai, qui est tout vng, en la quelle est prononce A, en touchant sutilement y, ou i, comme Andays, traigo, bailo. La segonde en au, en la quelle on prononce A, & V, a demy comme jaula, audiencia. La troysieme en Eu, la quelle E, & V, se proferent ausi a demy, comme deudo, Le quatrieme en E, Y, en la quelle est necessaire prononcer la y, comme LEY, REY. La cinquieme en o, y, ou est prononce o, & la y, fault que soyt bien peu prononcee comme soy, voy.

Quant aux consonantes sont quelque diuersite en la langue Espaignole sont cinq, ç, ch, ll, ñ, & j. La ç, semblable fault que se prononce vng peu plus pesantement que la S, & plus doucement que la z, modereement, de sorte que

qu'elle rende vne voix temperee des deux. Cõ me çapata, çebolla, çeniza, çiego, Ch. fault que ſe prononce comme en Frãçois. Chapeau, charpentier, exemple, muchachos, muchos.

LEs deux ll ſe prononcent en la langue Eſpaignole plus ſuauement que le latin, & ainſin que les François vieille, & eſt neceſſaire prononcer en Eſpaignol, ella, llamar, llaues, llano.

QVant a la ñ, auec vn tiltre fault que ſe prononce cõme les latins qui diſent magna, exemple, niño, eſcaño, eſtraño, paño.

LA j. eſtant miſe au deuant d'une voyelle qui eſt conſonante ſe prononce, comme les François, Iacques en Eſpaignol jamas.

Le nombre.	El numero.
VNg.	Vno.
Deux.	Dos.
Troys.	Tres.
Quatre.	Quatro.
Cinq.	Cinco.
Six.	Seys.
Sept.	Siete.
Huict.	Ocho.
Neuf.	Nueue.
Dix.	Diez.
Vnze.	Onze.
Douze.	Doze.
Treize.	Treze.
Quatorze.	Quatorze.
Quinze.	Quinze.
Seize.	Diezy ſeis.
Dix ſept.	Diez y ſiete.
Dix huict.	Diez y ocho.
Dix neuf.	Diez y nueue
Vingt.	Veynte.
Vingt vn.	Veynte y vno
Vingt deux.	Veynte y dos
Vingt troys.	Veynte y tres

TRente.	Treynta.
Quarente.	Quarenta.
Cinquante.	Cinquenta.
Soixante.	Sesenta.
Septente.	Setenta.
Huictante.	Ochenta.
Nonante.	Nouenta.
Cent.	Ciento.
Mille.	Mil,
Million.	Millon.

Les iours de la semaine. — Los dias de la semana.

DImenche.	Domingo.
Lundy.	Lunes.
Mardy.	Martes.
Mecredy.	Miercoles.
Ieudy.	Iueues:
Vendredy.	Viernes.
Samedy.	Sabado.
Vna semaine.	Vna semana.
Huit iours.	Ocho dias.
Quinze iours.	Quinze dias.

Vn moys.	Vn mes.
Vn an.	Vn año.
Vn demyan.	Medio año.
Heure	Hora.
Heures.	Horas.
Demyheure.	Media hora.
Vng quar d'heure	Vn quarto de hora.
Demy quart de heure.	Medio quarto de hora.
Vne minute.	Vna minuta.
Vng moment.	Vn momento.

De la letra A.

Françoys.	Español.
Adam.	Adan.
Anthoine.	Antonio.
Andres.	Andres.
Anselme.	Anselmo.
Amour.	Amor.
Amoreus.	Enamorado.
Autre.	Otro.
Aiouter.	Añadir.

Autrement.	Otramente.
Ainsi.	Ansi.
Abille.	Abil.
Abillete.	Abilidad.
Abillement.	Abilmente.
Adorer.	Adorar.
Abstenir.	Abstener.
Aymer.	Amar.
Aparceuoir.	Apercebir.
Aperceu.	Apercebido.
Auoir.	Auer.
Arriuer.	Arribado.
Aucune foys.	A las vezes.
Aulong.	A la larga.
Audeça.	Aca.
Aultant.	Quanto.
Ainsi soit.	Sea ansi.
A reuers.	Alreues.
Autel.	Altar.
Attendre.	Esperar.
Assieger.	Cercar.
Abayer.	Ladrar.
Arrouser.	Rociar.
Apareiller.	Aparejar.

Amender.	Emendar.
Accroyre.	Fiar.
Abandoner.	Desamparar.
Abilhement.	Vestido.
Ab'aultre.	Al otro.
Aumosne.	Limosna.
Abbe.	Abad.
Abbesse.	Abadessa.
Aigle.	Aguila.
Amande.	Almendra.
Aporter.	Traer.
Amener.	Traer.
Anoncer.	Traer nueuas
Abbaisser.	Abaxar.
Aueugle,	Ciego.
Amer.	Amargo.
Arc.	Arco.
Arbre.	Arbol.
Abillec.	Vestir.
Acquerir.	Adquirir.
Araigne.	Araña.
Attache.	Atacado.
Auoir pitie.	Auer lastima.
Adiourner.	Emplaçar.

Acela.	Aqueſto.
Alleman.	Aleman.
Ane.	Aſno:
Ailleurs.	En otra parte.
Ancors.	Mas antes.
Aulne,	Ana.
Aulcunement.	En alguna manera.
Aulcun.	Alguno.
Aneſſe.	Borrica.
Aloſe.	Aloſa.
Aller.	Yr.
Aduenir.	Acontecer.
Auaricieulx.	Auariento.
Auarice.	Auaricia.
Allee.	Yda.
Areſque.	Eſpina.
Ayder.	Ayudar.
Auoir.	Auer.
Acoller.	Abraçar.
Apeller.	Llamar.
Auoyne.	Auena.
An.	Año.
Ancre.	Ancora.
Agenouiller	Arrodillar.

Apren-

Aprendre.	Aprender:
Aigneau.	Cordero.
Alouete.	Cogujada.
Air.	Ayre.
Auiſer.	Conſiderar.
Amiable.	Amigable.
Aprocher.	Acercar.
Allumer.	Encender.
Accouſtumer.	Acoſtumbrar.
Appaiſer.	Apaziguar.
Anneau.	Anillo.
Alcuns.	Algunos.
Agu.	Agudo.
Arondelle.	Golondrina.
Agraphe.	Heuilleta.
A faire.	Que hazer.
Appriuoiſer.	Domar amanſar.
Aneantir.	Aniquilar.
Armer.	Armar.
Allaiter.	Mamar.
Adoucir.	Ablandar.
Aſſembler.	Ayuntar.
Auancer.	Adelantar.
Aſſeurer.	Aſegurar.

Oy

Aujourdhuy. Oy.
Alors. Entonces.
Auant. Ea.
Armurier. Armero.
Amer. Amargo.

B

BErtran. Beltran.
Benoist. Benito.
Begnin. Benigno.
Biē heureux. Dichoso.
Bruller. Quemar.
Brider. Enfrenar.
Baigner. Bañar.
Bleu. Azul.
Beurre. Mãteca de bacas.
Bourgeois. Ciudadano.
Barbier. Barbero.
Boulenger. Panadero.
Bonttier. Bonetero.
Balay. Escoba.
Bacin. Fuente.
Barbe. Barbar.

Banc. Bauco.
Boys. Bosque.
Boyte. Buxeta.
Bec. Pico.
Baume. Balsamo.
Beste. Bestia.
Bourse. Bolsa.
Braire. Bozear.
Bayser. Besar.
Boyteux. Coxo.
Bled. Trigo.
Boulle. Bola.
Boutique. Tienda.
Baptizer. Baptizar.
Boyre. beuer.
Boyeau. Tripa.
Beuurage. Breuajo.
Bel. Lindo.
Beyer. Boquear.
Benir. Bendezir.
Bonne femme. Buena muger
Bonte. Bondad.
Beneit. Bendito.
Beyeur. Paparo.

Boys.	Madero.
Borreau.	Verdugo.
Bouche.	Boca.
Brouillard.	Nublado:
Bae.	Baxo.
Bœuf.	Buey.
Bleſſer.	Herir.
Batre.	Açotar.
Boulir.	Heruir.
Beaute.	Hermoſura
Bellement.	Hermoſamente.
Batelier.	Varquero.
Broche.	Aſador.
Breuis.	Oueja.
Baſton.	Baſton.
Branche.	Ramo.
Blanchir.	Blaquear.
Bercer.	Mecer.
Beaucop.	Mucho.
Bien.	Bien.
Blanc.	Blanco.
Boucherie.	Carniceria.
Bay.	Bayo.
Bonet.	Bonete, gorra.

Begue.	Gágoſo ceceõ.
Belitre.	Picaro:
Boniface.	Bonifacio.

C.

C*onte.*	Conde.
Competer.	Competer.
Couper.	Cortar.
Cendres.	Cenizas.
Cacher.	Eſconder.
C*omander.*	Mandar.
Contraindre.	Conſtreñir.
Cõmencer.	Començar.
Creuer.	Rebentar.
Complaindre.	Quexarſe.
Confeſſer.	Confeſſar.
Conceuoir.	Concebir.
C*ourtoys.*	Cortes.
Conuenable.	Conueniente.
Chalit.	Lado de cama.
C*hainet.*	Morillo.
Cerboyſe.	Cerueza.
Confeſſeur.	Confeſſor.

Cuiſinier.	Cozinero.
Cuiſiner.	Cozinar.
Chaſtier.	Caſtigar.
Crier.	Gritar.
Cõſentir.	Conſentir.
Caqueter.	Charlatar.
Couſter.	Coſtar.
Court hõme.	Hõbre corto
Court.	Corte.
Corrier.	Correo.
Corroye.	Correa.
Chapitre.	Cabildo.
Cardinal.	Cardenal.
Chanoine.	Canonigo.
Chapellain.	Capellan.
Couſturier.	Saſtre.
Chauſſetier.	Calcetero.
Chambre.	Camara.
Chapelle.	Capilla.
Clochen.	Campana.
Cotte.	Valquiña.
Chauſſes.	Calças.
Croix.	Cruz.
Cauerne.	Bobeda.

Coucher.	Acoſtar.
Chappon.	Capon.
Corneille.	Corneja.
Canelle.	Canela.
Chaiſtaignes.	Caſtañas.
Cuiure.	Cobre.
Coudre.	Coſer.
Coude.	Codo.
Cambray.	Cambray.
Coulongne	Coloña.
Charbon.	Carbon.
Chat.	Gato.
Couton.	Algodon.
Chaſteau.	Caſtillo.
Couſsin.	Almohada.
Chaux.	Cal.
Chaudelier.	Candelero.
Cappe.	Capa.
Chatre.	Capado.
Chantre.	Cantor.
Cloiſtre.	Clauſtra.
Caqueteur.	Charlatan.
Clarte.	Claridad.
Cretin.	Canaſta.

Croye.	Greda.
Croyre.	Creer.
Couurir.	Cubrir.
Chaſſer.	Caçar.
Chaſſe.	Caça.
Choſe.	Coſa.
Cher.	Caro.
Cuiſſes.	Muſlos.
Congeſt.	Licencia.
Cheſne.	Roble.
Ceindre.	Ceñir.
Conuoyer.	Acompañar.
Complaire,	Complazer.
Courroce.	Ayrado.
Communement.	Comunmente.
Conſtant.	Conſtante.
Conſtance.	Conſtancia.
Conteſſe.	Condeſſa.
Compere.	Compadre.
Comere.	Comadre.
Ceinture.	Cinta.
Courtines.	Cortinas.
Chair.	Carne.
Credit.	Credito.

Compainie.	Compañia.
Celer.	Encubrir.
Creus.	Hueco.
Comment.	Como.
Combien.	Quanto.
Cinquante.	Cinquenta.
Cent.	Ciento.
Collier.	Collar.
Chapeau.	Sombrero.
Chemiſe.	Camiſa.
Couure chief.	Tocado d̄ cabeça
Cheuet de lict.	Cabecera d̄ cama.
Cerf.	Cieruo.
Ciel.	Cielo.
Chien.	Perro.
Cou.	Cuello.
Cerueau.	Celebro.
Cheueux.	Cabellos.
Cheure.	Cabra.
Cheureuil.	Cabrito.
Croc.	Garfio.
Crochet.	Corchete.
Contenir.	Contener.
Choiſir.	Eſcoger.

Chauderon.	Caldero.
Creſtien.	chriſtiano.
Charite.	caridad.
Chiquenaude.	papirote.
Coffre.	Arca.
Cuyder.	penſar.
Changer.	trocar.
Couteau.	cuchillo.
Contelier.	cuchillero.
Courtier.	corredor.
Clou.	clauo.
Clouer.	clauar.
Coupe:	copa
Couſin.	primo.
Coq.	gallo.
Couſine.	prima.
Craindre.	tener.
cuilhir.	coger.
conſtume.	coſtumbre.
cheual.	cauallo.
cheuaucher.	caualgar.
carreau.	ladrillo.
chemin.	camino.
conſeil.	conſejo.

Conſeiller.	Conſejar.
cheminer.	caminar.
comter.	contar.
corbeau.	cueruo.
cheualier.	cauallero.
coſte.	coſtilla.
coſte.	coſtado.
ciſterne.	ciſterna.
cr eur.	pregonero.
chriſtere.	melecina.
chanter.	cantar.
cracher.	eſcupir.
chercher.	buſcar.
conil.	conejo.
coleur.	color.
couleuure.	culebra.
chauſons.	eſcarpines.
clef.	llaue.
conforter.	conortar.
careſſer.	halagar.
coutre.	contra.
charpintier	carpintero.
cuœur.	coraçon.
combatre.	pelear.

Chauffer	Calentar.
Cheoir.	caer.
Cracher.	Escupir.
Cinq.	Cinco.
Cinquante.	cinquēta.
Cire.	Cera.
Cirier.	cerero.

D

D*Ieu.*	Dios.
Domer.	Dar
Donne.	Da.
Derriere.	Detras.
Dernier.	Postrero.
Don.	Dadiua.
Desirer.	Dessear.
Demourer.	Quedar.
Destourber.	Estoruar.
Defendre.	Defender.
Desir.	Desseo.
Dedans.	Dedentro.
Dehors.	Fuera.
Dessus.	Encima.

Dens.	Dientes.
Desoubs.	Abaxo.
Durer.	Durar.
Desendre.	Baxar.
Durer.	Durar.
Danser.	Danzar.
Degouter.	Destilar.
Drap.	Paño.
Donques.	Pues.
Deuant.	Delante.
Denis.	Dyonis.
Dedans.	Dentro.
Diable.	Diablo.
Dragon.	Dragon.
Dousaine.	Dozena.
Desia.	Ya.
Demener.	Menear.
Dure.	Dura.
Durement.	Duramēte
Deça.	Aca.
Demy.	Medio.
Duc	Duque.
Duchesse.	Duquesa
Damoyselle.	Damisela.

Desir.	Desseo.
Demain.	Mañana.
Dilligent.	Diligente.
Dilligence.	Diligencia.
Dorenauant.	De aqui a deláte.
Dix neuf.	Diez nueue.
Desfaire.	Deshazer.
Despoulher.	Desnudar.
Desclouer.	Desclauar.
Desheriter.	Desheredar.
Destacher.	Desatar.
Decoller.	Degollar.
Descouurir.	Descubrir.
Descharger.	Descargar.
Descoudre.	Descoser.
Dessoubz.	Deuaxo.
Dernier.	Postrero.
Droit.	Derecho.
Dos.	Esquina.
Desrober.	Robar.
Deschirer.	Despedaçar.
Doceur.	Dulçura.
Doucement.	Dulcemente.
Depuis.	Desde.

Dimenche.	Domingo.
Dominique.	Domingo.
Degre.	Escalera con gradas.
Deux.	Dos.
Dore.	Dorado.
Despendre.	Gastar.
Despensier.	Despensero.
Doibt.	Debe.
Demourer.	Quedar.
Demander.	Preguntar.
Destruire.	Destruyr.
Defendre.	Defender.
Debouter.	Arredrar.
Desaisser.	Desamparar.
Despriser.	Menospreciar.
Declarer.	Declarar.
Demain.	Mañana.
Deuant.	Delante.
Dedans.	Dentro.
Dehors.	Fuera.
De quoy.	De que.
Dela.	De alla.
Demonstrer.	Demostrar.
Dauid.	Dauid.

Dire.	Dezir.
Diter.	Ordenar.

E

Eſtiene.	Eſteban.
Entreprender.	Emprender.
Eſcouter.	Eſcuchar.
Employer.	Emplear.
Enfumer.	Perfumar.
Enterrer.	Enterrar.
Eſteindre.	Apagar.
Eſpirer.	Eſpirar.
Eſpier.	Acechar.
Enchanter.	Encantar.
Encharger.	Encargar.
Eſtre.	Eſtar.
Eueſque.	Obiſpo.
Eueſche.	Obiſpado.
Eſclair.	Rayo.
Enuie.	Embidia.
Enuie.	Embidiado.
Eſtuy.	Eſtuche.
Eſſuyer.	Secar.
Eſtraindre.	Reſtreñir.

Eſgarer.	Deſuiarſe.
Enrager.	Rabiar.
Eſpoys.	Eſpeſo.
Eſpine.	Eſpina.
Empoigner.	Apañar, aſir.
Enuoyer.	Embiar.
Entier.	Entero.
Eſprit.	Eſpiritu.
Eſperer.	Eſperar.
Elle.	Ella.
Enfer.	Ynfierno.
Entrer.	Entrar.
Endormir.	Adormecer
Enfermer.	Encerrar.
Encre.	Tinta.
Enfanter.	Parir.
Enemi.	Enemigo.
Empereur.	Emperador
Eglize.	Yglesia.
Endurer.	Sufrir.
Enfant.	Muchacho.
Eſchelle.	Eſcalera.
Eſguiere.	Agua manil
Eſtomac.	Eſtomago.

Eſternuer.	Eſternudar.
Encliner.	Inclinar.
Enclume.	Iunque.
Encore.	Mas.
Enuieux.	embidioſo.
Eſguillette.	agujeta.
Eſguille.	aguja.
Enguille.	anguila.
Enquerir.	peſquiſar
Entamer.	partir.
Empruter.	pedir preſtado.
Eſchaper.	eſcapar.
Entretenir.	entretener.
Enſeigner.	enſeñar.
Enfuyr.	huyr.
Enuironer.	rodear.
Entremetre.	entremeter.
Enuiron.	caſi.
Empeſche.	ocupado.
Eſſayer, eſprouer.	enſayar, prouar.
Eſcrire.	eſcriuir.
Eſtouper.	tapar.
Eſtauer.	eſtoruar.
Eſcumer.	eſpumar.

Eſparner.	Ahorrar.
Enfler.	Hinchar.
Euiter.	euitar.
Enuoyer.	embiar.
Eſtroit.	eſtrecho.
Eſcheuin.	ſenador.
Eſcrinier.	carpintero.
Eſcriuain.	eſcriuano.
Eſtable.	eſtablo.
Eſcritoire.	eſcriuania.
Eſpaule.	eſpalda.
Eſpreuier.	gauilan.
Eſtoille.	eſtrella.
Eſcuele.	eſcudilla.
Eſplingue.	alfiler.
Eſcole.	eſcuela.
Eſcolier.	eſtudiante.
Eſtouppoir.	atapador.
Edifier.	edificar.
Entonner.	embaçar.
Enſemble.	junto.
Eſtain.	eſtaño.
Entonoir.	embudo.
Eſguiſer.	aguzar.

Eſueiller.	Deſpertar.
entendre	entender.
eſtendre.	eſtender.
eſpouanter.	eſpantar.
emplir.	Henchir.
eſtrãger.	eſtrangero.
eſtrangler.	Ahogar.
eſmerueiller.	Marauillar.
ennuyer.	enojar.
eſpouenter.	eſpantar.
euantoir.	Auentador.
eſdante.	Deſdẽtado.
eaue.	Agua.
entre.	entre.

F

F*rancoys.*	Franciſco.
Ferdinãd.	Fernando.
Fabian.	Fabiano.
Fremin.	Fermin.
Frere.	Hermano.
Fraize.	Madroño.
Fraper.	Golpear.
Froment.	Trigo.

Frontierre.	Frontera, raya.
fran.	frente.
Fontaine.	fuente.
Fayſan.	fayſan.
Fuyr.	huyr.
Fut.	fue.
Fourrer.	aforrar.
Forrure.	aforro.
Foy.	fe.
Faire.	hazer.
Fouiller.	eſcaruar.
Fouler.	follar.
F*anteſie.*	fantaſia.
F*orrierra.*	furriera.
F*orrier.*	furrier.
F*leurir.*	florecer.
F*lerer.*	flor.
F*ier.*	fiar.
F*endre.*	hende.
F*aindre.*	fingir.
F*oin*	heno.
F*iance.*	deſpoſado.
F*uillet.*	hoja.
F*ebues.*	hauas.

Fesses.	Nalgas.
Foyblesse.	flaqueza.
Foyble.	flaco.
froid.	frio.
fromage.	queso.
Fourche.	horca.
Failler.	Errar.
filz.	Hijo.
fille.	Hija.
finir.	Acabar.
fresne.	fresno. (gear.
flater.	Halagar, lison-
flateur.	Lisongero.
Fardeau.	fardel.
Faute.	falta.
fruit.	fruto.
Fustenie.	fustan.
fournir.	Proueer.
Fain.	Hambre.
familier.	familiar.
filet.	Hilo.
foyre.	feria.
feste.	fiesta.
festoyer.	festejar.

Festin.	Banquete.
fosse.	fosso.
fossoyeur.	Cauador.
faim.	Hambre.
fer.	Hierro.
fin.	fino, astuto.
finesse.	Astucia.
friant.	Goloso.
friandise.	Golosina.
foie.	Higado.
fagot.	Haz de leña.
farine.	Harina.
formi.	Hormiga.
four.	Horno.
fou.	Loco.
fumee.	humo.
forger.	forjar.
filer.	hilar.
fondre.	derretir.
fermer.	Cerrar.
folie.	Locura.
fange.	Lodo.
feurier.	hebrero.
fort.	fuerte.

Force.	Fuerça.
Fuseau.	Huso.
Fiãcer.	despofar.
Feu.	fuego.
Forcer.	forçar.
Frotter.	fregar.
Fortifier.	fortalecer.
Fenoil.	hinojo.
Feneſtre.	ventana.
Fourrage.	paſto.
forme.	forma.
Farce.	farça.
Farci.	rrelleno.
Fee.	hada.
Fleurer.	oler.
froydure.	frialdad.
faiſant.	haziendo.
facilite.	facilidad.

G

Guillaume.	Villermo.
Gaultier.	gauto.
Gilles.	gil.

Genouiefue.	Señor biẽ va.
Generacion.	generacion.
Genitoires.	compañones.
Gormant.	goloſo.
Georje.	jorje.
Garder.	guardar.
Centil homme.	gẽtil hombre.
Gibet.	rrollo, picota, (horca
Gibbeciere.	bolſon.
Galan.	galan.
Gelnie.	gallina.
Grand.	grande.
Grue.	grua.
Gobellet.	gubilete.
Gauche.	eſquierda.
Gros.	grueſſo.
Groſſe.	grueſſa.
Goute.	gota.
Grappe.	gajo de vuas.
Guerir.	ſanar.
Gracieux.	gracioſo.
Gracieuſement.	gracioſamẽte.
Grandeur.	grandeza.
Greuer.	dañar.

Grefler.	Graniçar.
Gorgue.	Degolladero.
Garſon.	Moço.
Genoux.	Hinojos, rrodi- (llas.
geſir.	Yazer.
Guitarre.	guitarra.
Getons.	Ietones.
guerre.	guerra.
guerroyer.	guerrear.
gehaine.	Tormenta.
gehainer.	Atormentar.
gaiges.	gajas.
gaige.	prenda.
ganiuet.	cuchillo de cortar plu- (mas
gouerner.	gouernar.
gril.	parrilla.
geant.	gigante.
gemir.	gemir.
geolier.	carcelero.
galleux.	ſarnoſo.
gueyne.	vayna.
groyſeilles.	vua eſpina.
gaſter.	gaſtar.
gateau.	torta.

Gager.	Apoſtar.
Geller.	Helar.
guallarde.	gallarda.
greoilhe.	Rana.
genare	Hierno.
gentileſſe.	gentileza.
gerue de ble.	gabilla de trigo
golu.	goloſo.
gentilleſſe.	gentileza.
germain.	german.

H

HVmilite.	Humildad.
humide.	humedo.
humble.	humilde.
hanter.	enxerir.
hurter.	golpear.
haucer.	Alçar.
herbe.	hierua.
honorer.	honrrar.
heretier.	heredero.
heriter.	heredar.
honeſte.	honeſto.

Heur.	Dicha.
Hereux.	Dichoſo.
Haſter.	Apreſurar.
Hayr.	Aborrecer.
Hatif.	Apreſurado.
Haut.	Alto.
Happer.	hazer.
Haynau.	henao.
Haye.	cãbronera.
Houſeaux.	borceguiles
Homme.	hombre.
Humilier.	humillar.
Huyle.	azeyte.
Honte.	verguença.
Heron.	garça.
Humer.	ſorber.
Hardi.	atreuido.
hardieſſe.	oſadia.
hardiment.	oſadamen.
hors.	fuera.
horrible.	horrible.
huit.	ocho.

I.

Iéan.	Iayan, gigante.
ian.	juan.
Iane.	juana.
Ioute.	juſta.
Iouter.	juſtar.
Iouer.	jugar.
Iurer.	jurar.
Iuner.	ayunar.
Inuoquer.	inuocar.
Inmiter.	ymitar.
Iaſoitque.	aunque.
Idole.	idolo.
Ioye.	alegria.
Ioyeux.	alegre.
Ioyeuſement.	alegremẽte
Iambe.	pierna.
Iambon.	pernil.
Iardrin	jardin.
Iartiere.	ceñogil.
Iamais.	nũca jamas.
Iaune.	amarillo.
Icy.	aqui.

Il conuient.	Couiene.
Iuillet.	Iulio:
Ie.	Yo.
Ieune.	Mancebo.
Ieunesse.	Mocedad.
Iuif.	Iudio.
Item que.	Item que.
joue.	Maxilla .
januier.	Enero.
Joly.	hermoso.
jument.	Yegua.
inuiter.	Combidar.
juger.	Iuzgar.
ignorant.	ignorãte, necio
incertain.	Inciertto.
impossible.	Impossible.
inegal.	Desigual.
imprimer.	Imprimir.
justement.	Iustamente.
juge.	Iuez.
incontinent.	Luego.
jusques.	hasta.
joindre.	Ayuntar.
jetter.	Arrojar.

ier.	Ayer.
jadis.	En tiẽpo passa
jacques.	Iaques. (do.

L

L. Aurens.	Lorenço.
Lutter.	Luchar:
laborer.	labrar, trabajar.
Laboreur.	labrador.
lieu.	lugar.
laultre.	el otro.
lier.	Atar.
largue.	Ancho.
largueur.	Anchura.
loyer.	Pago, galardõ.
langue.	Lengua.
la.	Alli.
ladeuant.	Ay delante.
larron.	Ladron.
loyal.	Leal.
loyaute.	Lealmente.
loger.	Aposentar.
logis.	Posada.

Loing.	Lexos.
Louer.	Alquilar.
Lu*ndi.*	lunes.
Lucresse.	lucrecia.
L*unetes.*	añtojos.
Luy.	el.
Lieure.	liebre.
Leurier.	lebrel.
Laurier.	laurel.
La*isser.*	dexar.
Liurer.	librar.
Libre.	libro.
Liberte.	libertad.
Louer.	loar.
legier.	ligero.
laid.	feo.
long.	luengo, largo.
leçon.	licion.
lyon.	leon.
lanterne.	linterna.
leures.	labios.
lumiere.	luz.
las.	cansado.
lassete.	cansacio.

Lit.	Lecho, cama.
Layt.	Leche.
lait.	feo.
leuer.	leuantar.
leuer haut.	alçar.
luxurieux.	luxurioso.
luxure.	luxuria.
larrecin.	hurto.
luyre.	luzir.
limasson.	caracol.
linceul.	sauanas.
longue.	lengua.
lauer.	lauar.
lasser.	cansar.
lequel.	el qual.
lard.	lardo, tocino
loup.	lobo. (gordo
laine.	lana.

M

MArtin.	Martin.
Martieu.	Mattheo.
Maistre.	Maestro.

Metre.	Poner.
Montaigne.	Montaña.
Mon seigneur.	Mi señor.
Mou.	Blando.
Mocquer.	Burlar.
Mordre.	Morder.
Monstrer.	Mostrar.
Mieux.	Mejor.
Meilheur.	Mejora.
Messagier.	Mensajero.
Message.	Mensaje.
Mammelle.	Teta.
Marthe.	Marta.
Monter.	Subir.
Marchandise.	Mercaderia.
marchant.	Mercader.
menacer.	Amenazar.
mardy.	Martes.
mercredy.	Miercoles.
main.	Mano.
meuble.	Mueble.
meusnier.	Molinero.
molin.	Molino.
mander.	Mandar.

Marier.	Casar.
Mary.	Marido.
marry.	Triste.
manier.	Manojear.
mariage.	Matrimonio.
moytie.	Mitad.
maison.	Caza.
mouton.	Carnero.
marteau.	Martillo.
mesnage.	Alhaja.
monceau.	Monton.
macher.	Mascar.
menton.	Barba.
mener.	Lleuar.
mentir.	Mentir.
membres.	Miembro.
morceau.	Bocado.
mollir.	Ablandar.
meffaire.	hazer mal.
medecin.	Medico.
medecine.	Purga.
medeciner.	Curar.
mesurer.	Medir.
mesler.	Mezclar.

Mouldre.	Moler.
Maſſon.	Albañir.
Maſoner.	Edificar.
murmurer.	murmurar.
moyen.	mediano.
moyennement.	medianamẽte.
moy.	a mi.
mon, ma, mon.	mio, mia, mio.
maigre.	magro.
moins.	menos.
mais.	mas,
moindre.	menos.
mars.	março.
may.	mayo.
monoye.	moneda.
manteau.	manteo.
mouſtarde.	moſtaza.
mulet.	mulo.
marquis.	marques
moyne.	monge.
moys.	mes.
meſure.	medida.
mur.	muro.
marche.	mercado.

Malette.	Maleta.
Meurier.	Moral.
Meudrier.	Matador.
mouiller.	Mojar.
maintenant.	Agora.
manifeſter.	Manifeſtar.
mal ſain.	mal ſano.
malice.	maldad.
mauuaiſement.	malamente.
meur.	maduro.
meures.	moras.
moucher.	deſpauilar.
mochoir.	pañuelo đ nari-
moches.	moſcas. (zes.
macher.	maſcar.
mort.	muerte.
morir.	morir.
mirer.	mirar.
manger.	comer.
mettre en bordre	poner en ordẽ.
malade.	enfermo.
maladie.	enfermedad.
morueux.	mocoſo.
muet.	mudo.

Mesme.	Mesmo.
Marinier.	Marinero.
Merueilleux.	Marauilloso.
Marchepied.	Banco de pies.
Maintenant.	Agora.
Merueilhes.	Marauillas.
Mont.	Sierra.
Main.	Mano.

N

NAin.	Enano.
Nom.	Nombre.
Non.	No.
Nomer.	Nombrar.
Nier.	Negar.
Nayer.	Nadar.
Noyer.	Ahogar en a-
Noyer.	Nogal. (gua.
Nopces.	Bodas.
Noble.	Noble.
Noblesse.	Nobleza.
Naitre.	Nacer.
Ne.	Nacido.

Nes.	Nariz.
Net.	Limpio.
Nullement.	En ningũa ma-
Nunce.	Nũcio. (nera.
Nouer.	Añudar.
Noel.	Nauidad.
Noueau.	Nueuo.
Nouelle.	Nueua.
Nouellemẽt.	Nueuamente.
Nani, non.	No.
Nulle part.	En ningũa par-
Nud.	Desnudo. (te.
Neuf.	Nueue.
Nonante.	Nouenta.
Nul.	Ninguno.
Nombril.	Ombligo.
Nuyt.	Noche.
Narnies.	Narizes.
Noix.	Nuez.
Naguieres.	Poco ha:
Nettement.	Limpiamente.
Naueau.	Nauo.
Nege.	Nieue.
Noir.	Negro.

Netier.	Limpiar.
Nostre.	Nueſtro.
Nauire.	Nauio.
Nourrir.	Criar.
Norrice-	Ama de criar.
nuees.	Nubes.

O.

Omnipotent.	Onipotẽte, po
Oeindre	Vntar. (deroſo
Ouy.	Si.
Ouyr.	Oyr.
Oſter.	Quitar.
Oignon.	Cebolla.
Os.	Hueſſo.
Ozt, ſale.	Suzio.
Oze.	Oſſo.
Oſer.	Oſar.
Obſcur.	Eſcuro.
Ordure.	Suziedad.
Oeuf.	Hueuo.
Orfeuure.	Platero.
Orfelin.	Huerſano.

Orge.	Ceuada.
Or.	Oro.
Oraiſon.	Oracion.
Orgueil.	Soberuia.
Orgueilleuſemẽt	Soberbiamẽte.
Orgueilleux.	Soberuio.
Orgues.	Organo.
Ongle.	Vna.
Oncle.	Tio.
Ortie.	Hortiga.
Ouurir.	Abrir.
Obeiſſant.	Obediente.
Oritie.	Allende.
Octobre.	Otubre.
Oeil.	Ojo.
Oreille.	Oreja.
Oreillier.	Almohada.
Once.	Onça.
Obligacion.	Obligacion.
Occaſion.	Ocaſiion.
Ordonner.	Ordenar.
Ordre.	Orden.
Ouurer.	Obrar.
Ouuroir.	Obrador.

Offencer.	Offender.
Oblier.	Oluidar.
Oblie.	Oblea.
Ou.	Adonde.
Oyseau.	Aue, paxaro.

P

PIerre.	Pedro.
premier.	primero.
pont.	puente.
pontificat.	pontifical.
porter.	lleuar.
porte.	puerta.
portier.	portero.
pot.	olla. (cozina.
potaige.	potaje, caldo,
par cy.	por aqui.
par la.	por alli.
pouure.	pobre.
pourete.	pobreza.
pomme.	mançana.
pomier.	mançano.
plaindre.	quexar.

plainte.	Quexa.
prendre.	Tomar, prẽder
prison.	Carcel.
prier.	Rogar.
priere.	Ruego.
percer.	Horadar.
promettre.	prometer.
presque.	Casi.
pres.	Cerca.
prestre.	Clerigo.
pre.	prado.
puys.	pues.
poytrine	pecho,
peller.	pelar.
pele.	pelado.
polet.	pollo.
pole.	polla.
pigne.	peyne.
paille.	paja
page.	paje.
perdre.	perder.
playder.	pleitear.
partir.	partir.
partie.	partida.

Penser.	Pensar.
Porfond.	Hondo.
Profondeur.	Hondura.
Precieux.	precioso.
Parmi.	por medio.
Part.	parte.
Piteux.	desuenturado.
Pitie.	piedad, lastima
Pouce.	pulgar.
Pouser.	empuxar.
Pouldre.	poluora.
Pigeon.	paloma.
Paste.	Massa.
Piller.	estragar.
Prunes.	Ciruelas.
Prunier.	Ciruelo.
Pondre	poner.
Pie.	picaza.
Poys.	Garuanço.
Payer.	pagar.
Perettre.	permitir.
Plaizir.	plazer.
Pendre.	Colgar.
Pain.	pan.

Pedu.	Pelleja.
Pasmer.	pasmarse.
Pigner	peynar.
Pin.	pino.
Prester.	prestar.
Poyre.	pera.
Poirier.	peral.
Peu.	poco.
Puant.	hediondo.
Puanteur.	hediondez.
Poux.	piojos.
Piece.	pedaço.
Pays.	tierra.
Primtemps.	Verano, prima (vera.
Plomb.	plomo.
Plume.	pluma.
Pauuoir.	poder.
Parauẽture.	poruentura.
Plus.	mas.
Putain.	puta.
Plusieurs.	muchos.
Parente.	parentesco.
Parent.	pariente.
Parrin.	padrino.

payeur.	pagador.
paye.	pagado.
pucelle.	virgen.
perſone.	perſona.
pardoner.	perdonar.
pardon.	perdon.
prouer.	probar.
prochain.	cercano.
paſſer.	paſſar.
paſſagier.	paſsagero.
pour.	por.
pourtant.	portanto.
peſches.	duraznos.
preche.	ſermon.
precher.	predicar.
priſer.	preciar.
prononcer.	pronunciar.
planter.	plantar.
punir.	caſtigar.
preſenter.	preſentar.
piſſer.	mear.
perſeuerer.	perſeuerar.
perfumer.	ſahumar.
poſer.	pauſar.

pauer.	Empedrar.
proſperite.	proſperidad.
proſpere.	proſpero.
plat.	plato.
pur.	puro.
paiſiblement.	apaziblemente
pape.	papa.
paſques.	paſcua.
papier.	papel.
parchemin.	pargamino.
paſte.	paſtel.
paille.	ſarten.
perſil.	perexil.
poiure.	pimienta.
peintre.	pintor.
pilier.	pilar.
pot a piſſer.	orinal.
porte.	puerta.
portier.	portero.
poinſon.	punçon.
poyrier,	peral.
poyre.	pera.
plouoir.	llouer.
pourrir.	podrir.

Peler.	pelar.
pele.	pelado.
pin.	pino.
pluye.	llueue.
pere.	padre.
purger.	purgar.
puiser.	sacar agua.
pescher.	pescar.
pesant.	pesado.
pesantenr.	pesadumbre.
peusouuent.	pocas vezes.
peche.	pecado.
place.	lugar.
paresseus.	perezoso.
paresse.	pereza.
publier.	publicar.
pourquoy.	porque.
pied.	pie.
pourpoint.	Iubon.
puce.	pulga.
poree.	berça.
purgatoire.	purgatorio.
poisson.	pes.
pourceau.	puerco,

paix.	paz.
pasture.	pasto.
pendent que.	mientras que.
pin.	pino.
poin.	puño.
pointe.	punta.
perdiz.	perdiz.

Q

Q*and.*	Quando.
Querelle.	Riña,pẽdencia.
quereller.	pendenciar.
quoy.	que.
quarquoys.	Carcax.
question.	Question.
que alors.	Que entõces.
quiter.	Dar por libre.
quartier.	Quarto.
quitance.	Quitança.
quenoille.	Rueca.
queue.	Cola.
quatre.	Quatro.
quarre.	Quadrado.

Quinze.	Quinze.
quelle chose.	Que cosa.
quarte partie.	Quarta parte.
quarente.	Quarenta.
qualite.	Qualidad.
quantite.	Quantidad.

R

Roy.	Rey.
Royne.	reyna.
Rendre.	rendir, boluer.
Restituer.	restituir.
Remplir.	henchir.
Replet.	repleto.
Rose.	rosa.
Rosee.	rociada, rocio.
Respondre.	responder.
Receboir.	recebir.
Rozier.	rosal.
Raisin	razimo.
Raisims.	vuas.
Renier.	renegar.
Rostir.	alsar.

Rompre.	romper, q̃brar.
Ronger.	roer.
Reprẽdre.	reprehender.
Regarder.	mirar.
Repentir.	arrepentir.
Retenir.	retener.
Rouge.	colorado.
Remercier.	dar gracias.
Restraindre.	restreñir.
Royde.	rezio.
Rosti.	assado.
Rage.	rabia.
Rencontrer.	encontrar.
Racompter.	contar.
Railler.	motejar.
Ratte.	baço.
Rains.	riñones.
Repas.	pasto.
Reciner.	merendar.
Rossignol.	ruyseñor.
Reste.	resta.
Roigner.	cercenar.
Receueur.	receptor
Reiner.	reynar.

Reposer.	Reposar.
Robert.	Roberto.
Rebelle.	Rebelde.
Remuer.	Remouer.
Rapiner.	Robar.
Riche.	Rico.
Richesse.	Riqueza.
Richement.	Ricamente.
Rond.	Redondo.
Raya.	Raya.
Roseau.	Caña.
Religieux.	Religioso.
Reigle.	Regla, o rẽglõ.
Raison.	Razon.
Rat.	Raton.
Raire.	Raer.
Respandre.	Derramar.
Rogier.	Rugier.
Racler.	Rascar.
Robe.	Ropa.
Robert.	Ruberto.
Ronceuaulx.	Roncesualles.
Rond.	Redondo.
Rondeur.	Redondos.

Reconforter.	Consolar.
Ramantauoir.	Recordar.
Resjouir.	Alegrar.
Reprocher.	çaherir.
Resister.	Resistir.
Refuser.	Rehusar.
Renger.	Regar, poner por
Roter.	Regoldar. (ordé.
Reuer.	Desuariar.

S

Sainct.	Santo.
Sainte.	Santa.
Symon.	Symon.
Songer.	Sonar.
Saulçe.	Salsa.
Satire.	Satiro.
Saillir.	Salir.
Sostraire.	Sosacar.
Souper.	Cenar.
Seoir.	Sentar.
Sortir hors.	Salir fuera.
Soufler.	Soplar.

Soflet.	Bofeton
Saigner.	ſangrar.
Souille.	Enſuziado.
Sonette.	Caſcauel.
Sang.	ſangre.
Science.	ſciencia.
Secretain.	ſacriſtan.
Seruir.	ſeruir.
Sourd.	ſordo.
Souent.	Muchas vez
Soif.	ſed.
Seruiteur.	Criado.
Serment.	Iuramento.
Seau.	Herrada.
Sentir.	ſentir.
Souuenir.	Acordar.
Saluer.	ſaludar
Sain.	ſano.
Semblant.	ſemblante.
Seigneur.	ſeñor.
Simple.	ſenzillo.
Scauoir.	ſaber.
Sonner.	Tañer.
Sot.	Necio.

Souris.	Raton
ſource.	Origen.
ſentir.	Oler.
Seigle.	Centeno.
Seoir.	Sin tino.
Saler.	ſalar.
Sel	ſal.
Saulter.	ſaltar.
Semer.	ſembrar.
Scier.	Aſerrar.
Seeller.	ſellar.
Sucer.	Chupar, mamar.
Sablon.	Arena.
Samedi.	ſabado.
Subtil.	ſutil.
Soigneux.	Cuydado.
Serrurier.	Cerragero.
Salle.	ſala.
Sauge.	ſaluia.
ſinge.	Mona.
ſaumon	ſalmon.
ſaffran.	Açafran.
ſucre.	Açucar.
ſolein.	ſol.

Salliere.	Salero.
Seruiette.	ſeruilleta.
Selle.	ſilla.
Soulier.	çapato.
Semence.	ſimiente.
Sac.	ſaco.
Salade.	enſalada.
Signer.	firmar.
Suyure.	ſeguir.
Souſpirer	ſoſpirar.
Sage.	ſabio.
Sageſſe.	ſabiduria.
Sauuaige.	ſaluage.
Sauciſſes.	ſalchichas.
Semaine.	ſemana.
Sente.	ſenda.
Sante.	ſalud.
Soing.	cuydado.

T

Out.	Todo.
Toreau	Toro.
Trencher.	Contar.

Tirer.	Tirar.
Touliours.	Siempre.
Toute la jornee.	Todo el dia.
Tout bellement.	Poco a poco.
Trop.	Demaſiado.
Trauail.	Trabajo.
Tromper.	Engañar.
Trembler.	Temblar.
Troubler.	Turbar.
Tiſon.	Tizon.
Toyſon.	Tuſon.
Tortu.	Tuerto.
Tonnelier.	Tonelero.
Truite.	Trucha.
Tache.	Mancha.
Tuer.	Matar.
Toupier.	Rodar
Tourner.	Tornear.
Toy.	Tu.
Tien.	Tuyo.
Triſte.	Triſte.
Triſteſſe.	Triſteza.
Tandis.	Mientras.

troys.	Tres.
touaille.	Toualla.
tonerre.	trueno
terre.	tierra,
toucher.	tocar.
trou.	Agujero.
tousir.	toſer.
tresbon.	Muy bueno.
torment.	tormento.
teste.	Cabeça.
trauoil.	Aſpa.
tourner.	tornar.
tenſer.	Reñir.
taille.	taja.
toille.	tela.
taulpe.	topo.
tripes.	tripas.
trauailler.	trabajar.
toucher.	tocar.
tailler.	tajar.
trebucher.	tropeçar.
taire.	Callar.
trainer.	Arraſtrar.
torcher.	Limpiar.

taſter.	Palpar.
tempter.	Sentar.
terminer.	acabar.
teſmoing.	teſtigo.
trop.	demaſiado.
temps.	tiempo.
table.	meſa.
trenchoir.	taxador.
tour.	torre.
tenaille.	tenaza.
tartre.	torta.
torche.	hacha.
tiſtre.	texer.
tenſer.	reñir.
tordre.	torcer.
trouuer.	hallar.
tromper.	engañar.
tiſſenier.	texedor.
tinturier.	tintorero.
tinta.	tinta.
tortu.	cocho.
tablier.	mandil.
toneau.	tonel.
touſſer.	toſer.

V.

Voloir.	Querer.
Vincent.	Vincencio.
Voler.	Bolar.
Visiter.	Visitar.
Venter.	Auentar.
Venger.	Vengar.
Veiller.	Velar.
Voler.	Bolar.
Vaincre.	Vencer.
Vaillant.	Valiente.
Vaillantise.	Valentia.
Vilain.	Vellaco.
Vilenie.	Vellaqueria.
Vous.	Vos.
Voyx.	Voz.
Variable.	Mudable.
Vieux.	Viejo.
Vieille.	Vieja.
Vray.	Verdadero.
Verite.	Verdad.
Vesue.	Viuda.
Vent.	Viento.

Ver.	Gusano.
Vin.	Vino.
Vinaigre.	Vinagre.
Vigne.	Viña.
Vendredy.	Viernes.
Visage.	Rostro.
Veue.	Vista.
Vanter.	Iactar.
Ventre.	Vientre.
Venir.	Venir.
Veau.	Bezerro.
Vache.	Vaca.
Vallee.	Valle.
Vertu.	Virtud.
Verteux.	Virtuoso.
Ville.	Villa.
Vilage.	Aldea.
Vne.	vna.
Vingt.	veinte.
Voler.	bolar.
Verser.	echar.
Volunte.	voluntad.
Voluntiers.	de voluntad.
Verd.	verde.

voysin.	vezino.
voirre.	vidrio,
voirriere.	vidriera.
voltiger.	boltear.
vain.	vano.
vaine gloyre.	vana gloria.
viure.	biuir.
vomir.	vomitar.
vser.	vsar.
viellesse.	vejez.
verge.	vara.
vergier.	vergel.
valeur.	valor.
viande.	vianda.

Fin.

Propos de deux amys qui se erencontrẽt en la rue l'ung appelle Pol & laultre Garcie, & vont les deux chez vng marchant, achater du drap.

Platica de dos amigos que se topan en la calle el vno llamado Pablo, y el otro Garcia, y vã los dos en casa d'vn mercader a comprar paño.

Pol.

O Amy Garcie, Dieu vous dõne bon iour. Gar. Et a vous aussi seigneur pol. Pol. ou allez vous ami si matin. Gar. ie voys

Pablo.

O Amigo Garcia, dios os de buenos dias. Gar. y avos tambien señor. Pablo. Pa. donde vays amigo tan de mañana. Gar. voy a la

ala place. Pol. Quoy faire. Gar. a acheter vng peu d̃ drap. Pol. voules vous q̃ ie voyse auec vous. Gar. cõme vous vouldres. Pol. allõs. Marchãt. Seigneurs, qu'est ce q̃ vous voules. Gar. nos vouldrions acheter vng peu d̃ drap. Marchãt. quel drap voules vous. Gar. du plus fin. Mar. entres dõc que ie vous doneray du drap fort riche. Car. q̃ te semble pol de ce drap. Pol. que il est vng peu grossier Gar. il me le semble ausi a moy. Nen ya il point aultre melheur Mar. q̃ melheur drap vouldriez vous, en

a la plaça. Pa. A que Gar. A comprar vn poco de paño. Pa. Quereys que vaya cõ vos. Gar. Como vos quisieredes. Pa. Vamos. Mer. Señores q̃ es lo que mandays. Gar. Queriamos comprar vn poco de paño. Merca. Que paño quieren Gar. De lo mas fino Mer. Entren pues, q̃ yo les dare paño muy rico. Gar. Que te parece. Pablo de este paño. Pa. Que es vn poco grossero. Gar. Ami me lo parece tãbien. No ay otro mejor. Mer. Que mejor paño q̃reys, veys aqui otro:

vea-

voyla d'aultre, voyõs sil vous contentera. Gar. moins que laultre. Mar. ô que vous estez de mal cõtẽter. Allez auec Dieu seigneurs que ie nen tiẽs aultre melheur. Gar. a Dieu allons Pol & ouyrons vne messe ici en ceste eglise. Pol. ie ne puis pource q̃ i'ay affaire, et dauantaige ie l'ay desya ouye. Gar. a Dieu donc frere iusque tãtost. Pol. a Dieu Garcie.

veamos si os cõtentara. Gar. Menos q̃ el otro. Mer. O que de mal contentar soys, anda cõ Dios señores q̃ yo no tengo otro mejor. Gar. Queda cõ Dios, vamos Pablo y oyremos vna missa aqui en esta yglesia. Pa. No puedo porque tengo q̃ hazer, quãto mas que yo ya la he oydo. Gar. Pues a Dios hermano hasta despues. Pablo. a Dios garcia.

Aultre propos.

Pierre. Laurens.

Pierre.

Otra platica.

Pedro. Lorenço.

Pedro.

BOn ſoir vous donne Dieu ſeigneur Laurens. Lau. bõ vous le dõne Dieu Pier. comment vous pourtez vous. Lau. a voſtre commendement. Pier. et voſtre femme et enfans. Lu. auſsi. Pier. loue ſoyt Dieu, aues vous ſoupe. Lau. nõ. Pier. voules vous aller ſouper auec moy. Lau. grans mercis. Pier. faictes moy tant de playſir. Lau. perdonez moy que pour ceſte heure ie ne puis. Pier. pour quoy. Lau. pource q̃ ie tiens vng conuie. Pier. qui eſt ce? Lau. vng mien amy. Pier. or ſus ie ne vous veus

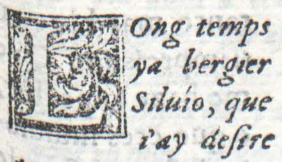
BVenas noches os de Dios ſeñor Lorenço. buenas os las de Dios. Pe. Como eſtays. Lo. A vueſtro mandado. Pe. y vr̃a muger y hijos. Lo. Tãbien. Pe. Alabado ſea Dios. Aueys cenado. Lo. No. Pe. Quereys yr acenar comigo. Lo. Muchas mercedes. Pe. Hazedme tanto plazer. Lo. Perdonadme que por ahora no puedo. Pedro porque. Lo. porque tengo vn combidado. Pe. Quien es. Lo. vn amigo mio. Pe. ahora ſus, no os quiero detener mas andad

detenir dauantaige, Alles a la bonne heure. Lau. Et vous auſi.

DIALOGVE

et propoz amoreux, de troys bergiers, et vne bergiere, aſcauoir, Silueſtre, y Yſmenio, Syluio & Charilee.

Charilee commence.



Ong temps ya bergier Siluio, que i'ay deſire te rencontrer pource ſellon qu'on m'a dict tu tiens en cez chams delectables vne vie tant eſtrange, &

andad en hora buena. Lorenço. y vos tambien.

DIALOGO

y platica amoroſa de tres paſtores y vna paſtora, es aſaber. Silueſtre, Yſmenio, Siluio, y Carilea.

Carilea comiença.

MVcho tiẽpo ha paſtor Siluio, que deſſeado topar con tigo, porque ſegun me han dicho, tienes en eſtos campos deleytoſos vna vida tan eſtraña y tan

tant esloignee de ioye, que veritablement, ceulx qui desirent tõ repos en sont espouantes, comme cez deux bergiers, tes amys et moy, lesquelz ont en ma compaignie employee toute ceste matinee a te chercher pour veoir silz pourroyent quelque peu aleger ta tristesse, auec leur ioye, mais tant plus il acroist en ceulx tant plus en toy faict impression. Qui me faict soupsoner ou q̃ tu es enuieux de nostre plaisir et contentement, ou bien que tu es trouble de quelque desplaysir insuportable. le quel sil te plai-

tã agena de alegria que verdaderamente pones espanto a quien tanto tu descanso desea, como estos dos pastores amigos tuyos e yo, q̃ en mi cõpañia han empleado toda esta mañana en busca tuya para, para ver si podrian algo aliuiar tu tristeza con su alegria. Pero quanto mas en ellos crece, tanto mas haze en ti impression. Que me haze sospechar, o que eres inuidioso desta nuestra alegria y contento, o q̃ eres turbado por algun descontento incõportable. El qual si

soyt nos communicquer, ie croy quil ny a celluy de nous, qui se estimast heureux den porter part.

Siluestre.

Veritablement bergere plus grand bien ne nous pourroyt aduenir a mon compaignon Ysmenio & a moy.

Syluio.

Gentil bergere, ie vous en sens bon gre, & aussi a ces deux bergers, vous asseurant si aulcũg doleur ou desplaysir y auoyt en moy, le quel vous le cõmunicquãt peussies dõner aulcũg allegemẽt, ie receurois vng grand biẽ. Mais

si te pluguiesse comunicarnos, yo creo q̃ no ay ninguno đ nosotros, q̃ no se estimase dichoso lleuar dello su parte.

Siluestre.

Verdaderamẽte pastora, mayor biẽ no nos podria venir a mi cõpañero Ysmenio y a mi.

Siluio.

Gentil pastora, mucho os lo agradezco, y tãbien a estos dos pastores: asegurando os si dolor o descõtẽto algũo en mi vuiese, al q̃l comunicãdooslo, pudiessedes dar algun alibio, recebiera ẽ ello harta merced. Pero

ie vous supplie croire que ceste solitude, en la quelle me voyes ne proceder de aulcung accident, ains procede d'ung natu rel rusticque & gros sier, dont a moi mes me men veulx mal.

yo os suplico creais que esta soledad en la qual me veys, no proceder de algun acidente, antes pro cede de vna tosca y rustica naturale za donde yo a mi mesmo me aborrez co.

Siluestre.

Siluestre.

Siluio tu diras ce quil te plaira, mais tu ne me fairas en tendre, que aultres fois ie ne t'aye veu plus alegre & dispos que nes apresent, qui nous donnes a enten dre que tiens quel que chose cachee en ton ame, la quelle tu ne veulx descouurir qui ausi te tormente lesprit.

Siluio tu diras lo que fueres seruido, pero no me haras entender, que otras vezes no te aya vi sto mas alegre y dis puesto que al pre sente estas que no da a entender que tienes alguna cosa escondida en tu pe cho la qual no quie res descubrir, q̃ an si te atormenta el es piritu.

Siluio.

Siluio.

Tant mieulx Silue stre pource que ores qu'ainsi fust, si pour roit elle estre telle que la taisant, mon mal demeureroit en son estat, & la descou urant pourroit estre, s'acroitroit dauantai ge, ni plus ni moins que la playe qui est euantee & putrife ree a cause du vent.

Tanto mejor Silue stre hermano, por que puesto caso que ansi fuesse, ella po dria ser tal, q̃ callan do la mi dolor q̃da ria en su estado, y descubriendola po dria ser acrecentar se: ni mas ni menos que la herida la qual por auerle dado el ayre esta encona da.

Siluestre.

Siluestre.

Syluio ceste cõparaison ne vault riẽ pource que ia que la maladie du corps ne requiere (principallement les playes) estre euantees celles de l'esprit comme i'ay tousiours entendu des medecins de l'ame (qui sont les philosophes) veullent estre mises au vent, pour leur sante & remede. De maniere q̃ la grand pasion d'amour, de la quelle, sellon ie veoy en vous, procede tout vostre mal, encor qu'il desire & requiert troys choses, estre seul: le secret & le soing, les quelz ne empeschent que tu ne ayes quel-

Siluio esta comparacion no vale nada: porq̃ ya que la enfermedad del cuerpo no quiera principalmente las heridas ser del ayre tocadas, las del espiritu (como siempre yo he entendido delos medicos del alma, que son los philosophos) quieren ser puestas al ayre, para su remedio y salud. Demanera que la grande pasion de amor, de la qual segun veo en vos procede todo vuestro mal, aũque dessee y requiere tres cosas, la soledad, el secreto, y el cuydado, por

que fidelle amy, auquel seurement puisses communicquer, & descouurir les passions de tõ ame: pour donner de ceste maniere alegement a mil le alteracions q̃ d'heure a aultre nous tombent a lesprit ou pour vne faulte soupçon, ou crainclte, que quelques vngs appellent ialousie sans la quelle amour ne peult estre moings que vng corps sans ame.

por esso no impiden que no tengas algun fiel amigo, a quien seguramente puedas comunicar y descubrir las pasiones de tu alma: para dar desta manera aliuo a mil alteraciones, que de vna hora a otra, nos caen en el espiritu, o por vna falsa sospecha, o temor, que algunos llaman celos, sin los quales amor no puede estar menos que vn cuerpo sin el alma.

Syluio.

Siluio.

Tales

Telz philoſophes Sil-
ueſtre on iuge com-
me aueugles.

Silueſtre.

Ie ne ſcai Silueſtre
quelle opinion eſt la
tiene, toutesfois en ce
que a moy touche ce
ſtuy eſt la miẽne, qu'il
me ſemble qu'il eſt
beaucop plus facile (a
ceux qui employent
toute leur ſcience, ſeu
lement a cõtempler)
iuger ſemblables affai
res, que non a ceulx
qui (eſtant mis dans
de liberinthe) ſe treu-
uent tant eſperdus,
que non ſeullement
ſcauent ce qui plus
leur eſt neceſſaire,
mais auſsi nous vo-
yõs perdre a pluſieurs

Tales philoſophos
ſilueſtre han juzga
do como ciegos.

Silueſtre.

Yo no ſe Siluio que
opinion es la tuya,
pero en lo que a mi
toca, eſta es la mia,
que me parece que
es mucho mas facil
(aquellos que to-
da ſu ſciencia ſolo
emplean en conté-
plar) juzgar ſeme-
jãtes negocios, que
no a los que eſtan-
do metidos dentro
eſte laberintio, ſe
hallan tan turbados
que no ſolamente
alcançan ſaber aque
llo q̃ mas les es ne
ceſſario, pero a algu
nos dellos veemos
mu

le ſens beaucop de fois
voire le ſouuenir de
eulx meſmes. Tu ſcais
bien auſsi que pour
adquerir bruict de bõ
medecin n'eſt licite a-
uoir eſte long temps
malade, ni pour eſtre
vng bon aduocat, eſt
beſoing aye eulx beau
cop de proces en ſon
propre nom & cau
ſe au contraire, mo
yenant les mouue
mens & parturba
cions qui tumbent
a leſprit des hom-
mes, par ordounan-
ce des medecins, n'eſt
poinct permis a vng
medecin, ſon pen-
ſer pour ſon ſeul
aduis, ni moings a
laduocad pleydoyer

muchas vezes per
der el ſentido, y aun
el acordarſe de ſi
meſmo. Bien ſabes
tambien que por ad
quirir fama de buen
medico, no es licito
auer eſtado mucho
tiempo enfermo, ni
por ſer vno buen le
trado, es neceſſario
aya tenido en ſu cau
ſa propria muchos
pleitos, al contrario
mediante los moui
mientos y perturba
ciones q̃ caen en el
ſẽtido d̃ los hõbres
por ordenãça de los
medicos, no es ꝑmi
tido a vn medico cu
raſe a ſi, ſolo por ſu pa
recer, ni menos al le
trado alegar d̃echo
en

en sa cause propre. pource qu'il est asseure que nous auons le iugement plus sain aux affayres daultruy que nous nauõs aux nostres propres.

en su causa propia, porque es cierto que tenemos los juyzios mas sanos en los negocios agenos, que no en los nuestros propios.

Syluio.

Siluio.

Ceste tiene comparayson Siluestre, du premier coup ne semble estre impertinente, toutesfoys au cas qui se offre, ie te pry amy Siluestre me dies si ce ne seroyt chose hors de rayson, donner cõseil en cas de amour a ceux qui sont exepz de ces loyx, n'ont besoing en ce cas de admonestacion ou

Esta tu comparaciõ Siluestre, de prima instancia no parece ser impertinẽte, pero en el caso que se ofrece, yo te ruego amigo Siluestre me digas sino seria cosa fuera de razon dar consejo en cosas de amor, a aquellos que ecetos estan de sus leyes no han menester en este

precepte aulcung, si pour semblable cas, semblable philosophie demeure vaine & inutille, sot & rude seroyt l'hõme que sans auoir prouuee la geometrie vouldroit enseigner a ce grand geometrien Tolomee ou l'art oratoire au pere de eloquence Tullio, ou a vng Anibal l'art militaire, celluy que iamais ne a seinte espee. a ton aduis, aqui des deux dourriez tu plus de credict, ou a vng Amadis de Gaule, represente pour vng vray miroer d'amour ou a Xenocrate, lequel pour ne scauoir

este caso admonestacion o precepto alguno, si por el mesmo caso semejante philosophia queda vana e inutil. Harto necio seria el hombre que sin auer prouado la geometria, querria enseñar a aquel geometrico Tolomeo, o la arte oratoria a aquel padre de eloquencia Tulio, o a vn Anibal el arte militar, aquel que nũca ha ceñido espada, a tu parecer aquien de los dos darias mas eredito, o a vn Amadis de Gaula representado por vn espejo de verdadero y leal amor

gouster deste doulce
liqueur de amour,
fust auec vne iuste
raison, compareu vne
pierre pource q̃ vne
nuict se trouuant au
pres d'une femme bel
le, ne fust si hardi de
toucher a elle, non
obstant beaucop de
caresses quelle luy fis-
se, & despuis diras,
Siluestre que les telz
peuuent donner pre-
ceptes, en l'art de ay-
mer.

amor, o a vn Zeno
crate, el qual por no
saber gustar d'aquel
suaue licor de amor
fue con justa razon
cõparado a vna pie
dra, porque vna no
che hallandose ca
be vna muger her-
mosissima, no se a-
treuio a ella, por
mas carizias q̃ ella
le hiziesse y despues
diras Siluestre que
estos tales pueden
dar preceptos en el
arte de amar.

Carilee.

Carilea.

Bergers bien au long
ay entẽdu le discours

Pastores muy a la lar
ga he entendido el
dis

de vostre propos, le
quel (sellon me sem-
ble) est fonde, pour
entendre la cause &
diffinicion de vne
question de non pe-
tite importance, de
la quelle a tous deux
diray mon aduis en
presence de Ysme-
nio qui porra iuger
si i'ay raison d'estre
contre la raison &
oppinion de Siluio,
sur ce que a la fin
de son propos ha dict
culpant contre ray-
son a ce philosophe
Xenocrate, pour
n'auoir voulu con-
descendre a la vo-
lunte de vne fem-
me, encore que

discurso de vuestra
platica la qual segũ
me parece esta fun
dada sobre enten
der la causa y difini
cion de vna questiõ
no poco importan
te, de la qual a los
dos dare mi parecer
en presencia de Ys
menio, que podra
juzar que tengo ra
zon de ser contra la
opinion de Siluio,
sobre lo que en fin
de su platica ha di-
cho culpando con
tra razon a aquel
philosopho Zeno-
crate, por no auer
querido condes-
cender a la volun-
tad de vna muger
aun

sur toutes en beaulte faisoyt beaucop dauantage. De ceste maniere vouldriez tu Siluio asseurer que l'homme que en tel passaige se fust trouue seroyt digne que de luy on se mocquast pour auoir laisse de iouyr du bien qui a luy s'offroyt, tu n'as poinct de raison: ne scais tu poinct que ce Xenocrate auoyt dedie son cœur a aultre dame, a la quelle plus que a sa propre vie il aymoyt. Ne te estones berger, s'il laissa de le fayre, pour garder loyaulte, a celle que ya le tenoit captif.

aunque en hermosura lleuasse sobre otras mucha ventaja. Desta manera querrias tu Siluio afirmar que el hombre que en tal passo se hallara seria digno, que del hiziessen burla porque de corto dexo de gozar de aquel bien que se le ofrecia, no tienes ninguna razon: ahora estas por saber que aquel Zenocrate tenia dirigido su coraçon a otra dama, aquien como a su vida queria. No te espantes pastor si el dexo de hazerlo, por guardar lealtad a aquella q̃ ya le tenia cautiuo.

Syluestre.

Comment bergere, si hors de raison, vous semble estre l'oppinion de Siluio, scaichez que de ma part ie estimerois pour grand sot celluy qui se trouuant en ceste occasion laissa de iouir delle.

Siluestre.

Como pastora tan fuera de razō os parece ser la opinion de Siluio, sabed que de mi parte yo tendria por grandissimo necio a aquel que hallandose en aquella coyũtura dexo de gozar della.

Carilee.

O Siluestre combien loing est ton pensement des parolles que a ceste heure acheues de dire: que ten semble Siluio les aprouues tu?

Carilea.

O Siluestre quan lexos está de tu pensamiento las palabras que ahora acabas de dezir: que te parece a ti Siluio aprueuaslas?

Siluio.

Siluio.

Ha Carillee iamais Dieu veuilhe que ie le apreuue & moings eusse ose culper a Xenocrate, pource quil fist, si ieusse sceu quil seruoyt aultre dame, car au lieu de blasme, luy eusse donne perpetuelle louenge pour auoir du tout dedie son cœur a vne seule & en ce que touche au dire de Siluestre, ie ne dis, seullement l'approuuer, pource que de tout poinct ie l'haborre, mais aussi en faire mencion.

Carilea nunca Dios quiera que tal yo aprueue, ni menos me atreuiera a culpar a Zenocrate por lo que hizo, si supiera que seruia a otra dama, porque alugar de culpa, le diera vna perpetua alabança por totalmente auer dirigido su coraçō a vna sola y en lo que toca a lo que dixo Siluestre, no digo yo solamente aprouarlo, porque de todo todo punto lo aborrezco, ni aunmentallo.

Siluestre.

Ie ne scay Siluio comme tu l'entens, ie te fais scauoir que l'oppinion que trouueras escrite aux libres du temple de Venus, la teneur est, que expressement elle permect a vng chacun, de executer sa volunte, sen offrant l'occasion.

Silueſtre.

Yo nose Siluio como tu lo entiendes, hago te saber q̄ la opinion que yo tengo, hallaras escripta en los libros del templo de Venus, el tenor es, que expressamente permite a cada qual, de xecutar su voluntad ofreciendosele ocasion.

Carilee.

Encores, es tu oppiniatre Siluestre a mantenir ta mauluaise oppiniō, la quelle encore que aux libres de Venus est escrite, pour n'auoir este publiee par tout le tēple, ne toucha si seulemēt a ceulx qui estoiēt au cloistre, sās toucher a

Carilea.

Toda vià porfias Siluestre en sustentar tu mala opinion, la qual aunque en los libros de Venus este escripta, por no auer sido publicada por todo el templo, no alcanço mas de a los que en la claustra estauan y no

ceulx qui dans le cue ur estoyent mis, lesquelz pretendent & affirment ceste loy ne estre general, ou en ce defauct allegueröt (a iuste raison) cause d'ygnorance, pour n'auoir aproche de leur notice.

y no llego a noticia de aquellos que dētro del coro estauan metidos: los quales pretenden y affirmā aquella ley no ser general, o en defecto desto puedē alegar cōjusta razō causa de ignorācia, por no auer llegado a su noticia.

Siluestre.

Siluestre.

Ie te diray bergere si toy & moy voulsisions entrer plus auant en ceste questiō, nous nous trouuerions bien empeches sur qui des deux en pourteroit l'auantaige. Pource quil se trouueroyt aultāt ou plus de faulte de ton coste,

Yo te dire pastora si tu e yo quisiessemos entrar mas adelante en esta cōtienda, nos hallariamos en harto aprieto y embaraço, sobre qual de los dos lleuaria la ventaja. Porque hallarse ya tanta o mas falta de tu parte

comme du miē, pourtant s'il te semble bon, pour ceste heure le laisserons pour r'amasser noz troupe auz pource qu'il est desia temps de se retirer au villaige auant que par la obscurite de la nuict, qui tan prochaine nous est soyons empechez.

te, como de la mia, por tanto si te parece, por ahora lo dexaremos por recoger nuestros ganados, que ya es tiempo de retirarse en el aldea, antes que por la escuridad de la noche, que tan cerca na tenemos, seamos impedidos.

PLAINTE *de Siluio pour estre absent de sa bergere Laurie par Ile.*

LLANTO de Syluio, por el ausencia de su pastora Lauria. por yle.

O amye Laurie, la longue absence de ta personne me cause vne passion plus grā de que la mesme mort

O Lauria mia, la larga ausencia de tu persona me causa vna passion mayor q̄ la mismamuer

te

& si ie neusse pen-
se, que scaichant les
nouelles dicelle, eus-
sies desplaisir, long
temps ya quelles fus-
sent venues a ta no-
tice. Ie meurs pour
ne iouyr de ta veue,
ie vis auec lesperan-
ce que dicelle ay. Ay
mes yeux, que peu de
rayson vous aues de
ainsi sumerger, a for-
ce de lœrmes, le peu
de humeur, auec le
quel mon triste cœur
se sustante, & auec
lesperance de en brief
retourner la part ou
celle pour le seruice
de la quelle mon ame
se plaist resider dans
ce corps trauaille,
& au cas que vous

te y sino pensara q̃
con las nueuas de-
lla recibieras des-
contento: mucho
tiempo ha que en tu
noticia viniera. Yo
muero por no go-
zar de tu vista, biuo
con el esperança q̃
tengo della. Ay o-
jos mios quan poca
razon teneys de an
si anegar (a fuerça
de lagrimas) aquel
poco de humor cõ
el qual mi triste co-
raçõ se sustẽta, y cõ
el esperança de en
breue dar buelta ala
parte donde aque-
lla que por su serui
cio mi alma se huel
ga residir en este fa
tigado cuerpo, pue
sto

aultres mes yeulx,
ne eussiez esperance
de retourner veoir
a la mienne Laurie,
il vous suffict, le bien
que aultres fois delle
auez receu sans la me
riter.

CARTES de creance d'ung amy a aultre.

MON seigneur
& amy la con
fiance que i'ay, que
apres que par le
pourteur de la presen
te aures entendu
la cause qui m'a
meu a vous le enuo-
yer en telle diligence,

sto caso que voso-
tros ojos mios no
tuuiessedes esperan
ça de tornar a ver a
mi Lauria, basta os
el bien que otras ve
zes della aueys re
cebido, sin algũ me
recimiento.

CARTAS de credito de vn amigo a otro.

SEñor amigo mio,
la confiança que
yo tengo, que des-
pues que por el que
la presente lleua,
vuieredes entendi-
do la causa que me
mueue a embia-
roslo con tal dili-
gen

donnerez credict a ce que de ma part vous dira, comme en semblable cas ie fairoys en choses qui touchassent a vostre seruice, me fayra estre brief a le escrure, priant Dieu.

LETTRE

d'ung amy a aultre, luy enuoyant demander secours a vng affaire qui luy importe.

Monsieur & frere si aulcung tẽps de moy aues receu quelque petit seruice, que aye este cau

gencia, dareys credito a lo que de mi parte os dixere como yo en semejãte caso hiziera en cosas que a vuestro seruicio tocassen, q̃ me hara ser breue en el escriuir rogando a Dios.

CARTA DE

vn emigo a otro embiãdole en pedir socorro, a vn negocio que le importa.

SEñor hermano, si algun tiempo de mi aueys recebido algun pequeño seruicio, que aya sido

par

se de vous donner cõtentement celluy & le bien que tousiours de vous ay receu, m'ont perpetuellement oblige a vous seruir, ie vous supplie croyre, que se qui m'a meu a vous enuoyer ce mien seruiteur n'a este pour vous demãder remuneracion de mes petis seruices, sinon me souuenant des offres, que au partir de vostre mayson me fistes, que presentement m'ont donne la ardiesse de vous supplier me donnies faueur & ayde en certain affayre d'importance que i'ay, le quel de bouche ce

parte a daros algun contento: el y la merced que siempre de vos he recebido, me han perpetuamente obligado a seruiros, suplicoos creer, que lo que me ha mouido a embiaros este mi criado, no ha sido para pediros remuneracion de mis pequeños seruicios si no acordandome d los ofrecimientos que quando de vuestra casa parti me hizistes, que al presente me han dado atreuimiento de suplicaros me deys fa- y ayuda en cierro negocio importan-

 te

mien ſeruiteur vous declarera aqui doneres credict comme a moy meſme, & deſpecherez brieſuement, pour tirer de trauail & peynne, celluy qui en ſemblable affayre, & pour voſtre ſeruice ne eſpargneroyt ſa propre vie.

te q̃ tengo, el qual de boca eſte mi criado os declarara a quien dareys credito como a mi miſmo : y deſpachareys con breuedad, por ſacar de trabajo, y pena aquel que en ſemejante negocio y por vueſtro ſeruicio no eſparñaria ſu propria vida.

LETTRE

dung amy a aultre lung demandât qu'il luy face ſcauoir en quel temps ſe perdiſt Eſpaigne.

CARTA DE

vn amigo a otro pidiendole le haga ſaber en que tiempo ſe perdio Eſpaña.

MON ſeigneur & amy, ce preſent pourteur mon ſeruiteur ne va vers vous a aultre choſe ſinon a ce que ie reçoyue ce bien, de quoy menuoyez la reſolucion de ceſt affaire, que laultre iour entre vous et moy tratames, qui eſt en quel temps ſe perdiſt Eſpagne, pour ce quil me va beaucop a le ſcauoir, & eſtant confie que me faires ce bien, comme en ſemblable cas ie fairoys pour voſtre ſeruice, Prieray Dieu &c.

Reſpōce.

SEñor y amigo mio, eſte portador mi criado, no va a vos a otra coſa, ſino para que yo reciba la merced, en que me embieys la reſolucion de aquel negocio, que el otro dia entre vos e yo tratamos, que es en que tiempo ſe perdio Eſpaña, porque me va mucho en ſaberlo, y eſtando confiado q̃ me hareys la merced, como yo en ſemejante caſo hiziera por vueſtro ſeruicio rogare a Dios. &c.

Reſpueſta.

AMy, par ce vostre seruiteur ay receu vostre lettre, par la quelle me enuoyes dire que ie vous face scauoir en quel temps se perdist Espaigne, scaichant que en cella receurez aulcung contentemēt satisfaire a ce que ie suis oblige, & pour ne la prolonger dauantage scaiches que Espaigne se perdist en lan 752. au 5. iour du moys de iuillet, et la gaigna vng cappitaine more appelle Mussa, & commensa despuis vne riuiere appellee Bedalac se faisant peu a peu seigneur de tout le pays,

AMigo por este vuestro criado recebi vuestra carta cō la qual me embiays a dezir, que os haga saber en q̄ tiē po se perdio España sabiendo que en ello recebireys algū contento, satisfare o lo que soy obligado, y por no alargar lo mas, aueys de saber que España se perdio en la era de 752. a 5. dias del mes de julio, y la gano vn capitan moro llamado Muça, y como desde vn rio llamado Bedalac, haziendose poco a poco señor de toda la tierra, hasta llegar a la

iusques a la montaigne trouee en ce temps les Espaignols eleurent pour leur roy a vng vailhant cappitaine que Pelaye se appelloit au quel succeda apres son filz Fauila, qui reyna seullement deux ans, lequel comme estoyt tant amy de la chasse estant vng iour dans vng boys chassant, saulhit contra luy vng fort feroce & espantable ors, le quel le mist en pieces sans ce quil peust estre par ces gens secorru, pour estre de eulz esloigne, en ce mesme tēps que Mussa gaigna a Espaigne, se perdirēt les

la peña horadada. En aq̄l tiēpo los Españoles eligieron por rey a vn valeroso capitan que Pelayo se llamaua, al q̄l sucedio despues su hijo Fauila, que rey no solamente dos años, el qual como era tan amigo de caça estando vn dia en vn monte caçando, salio cōtra el vn ferozissimo osso, q̄ lo hizo pedaços, sin que pudiesse ser por su gente socorrido, por estar apartado dellos. En aquel mismo tiempo q̄ Muça gano a España, se perdieron los Godos por culpa de su rey

Gotz pourla culpe đ leur roy don Rodrigue, voy la seigneur, ce que đ moy desires scauoir, Priãt Dieu.

rey don Rodrigo. Veys alli señor lo q̃ de mi desseays saber, rogãdo a Dios.

PROPOS DE deux umys lung appele Alexãdre et lautre Fulcio est notable.

Alexandre.

Dieu vous gard seigneur Fulcio, Ful. et a vous ausi seigneur Alexandre. Alex. ie me resioys fort de vous auoir rẽcontre. Ful. pourquoy? Alex. pour ce que comme ie scay que estez homme docte ay desir de vous demander quelle chose est la plus necessaire au corps humain, Ful. en cella, satisfai-

PLATICA

da dos amigos el vno llamado Alexandre, y el otro Fulcio, es notable.

Alexandre.

Dios os guarde señor Fulcio. Ful. Y a vos tambien señor Alexandre. Ale. huelgo mucho de aueros topado. Ful. Porq̃, Ale. por q̃ como yo se q̃ soy s hõbre docto, tẽgo desseo de pregũtaros q̃ cosa es la mas necessaria en el cuerpo qumano. Fulcio.

re pour amour de vous, scaiches que la chose qui est plus necessaire a vng corps humain est le cœur, Alexã. quelle est la chose plus belle du corps, Ful. a ceste heure es tu pour scauoir q̃ sont les yeulx, Ale. et la chose plus delicate, Ful. les oreilhes, Alex. tu as rayson, pourquoy les oreilles tienẽt pour office de ouyr, mais di moy q̃l le est la chose plus pesante du corps, Ful. la chair, Alex. et la chose plus mal saine q̃lle est. Ful. la rate, Ale. puis di moy a ceste heure la q̃lle est la plus perilleuse Fu. lu

en esso satisfare por amor de vos. Sabed que la cosa que es mas necessaria en vn cuerpo humano es el coraçon. Ale. qual es la cosa mas hermosa del cuerpo. Ful. ahora estays por saber que son los ojos. Ale. y la cosa mas delicada. Ful. las orejas. Ale. tu tienes razõ porq̃ las orejas tienẽ por oficio đ oyr, mas dime q̃l es la cosa mas pesada đl cuerpo. Ful. La carne. Ale. y la cosa mas enferma q̃l es Ful. el baço Alexan. pues dime ahora qual es la mas peligrosa. Fulcio. la cosa mas

chose plus perilheuse
est la langue. Alex.
comment cela. Ful.
comment pource que
le cœur pēse, les yeulx
regardent, les aureil-
lhes oyent, les mains
fierent, mais la lan-
gue tue. Alex. o com
me tu as biē dict pour
ce que non sans cau-
se comparent aulcuns
la langue a vne paro-
id blanche, en la quel
le le sage peinct aul-
cunes deuotes pour-
traictures, & le fou
au contrayre, vingt
folies. Ful. en cella
tiens rayson, pource
que pour la lāgue des
bons, se conserue &
guarde la republic-
que, se remedient les

mas peligrosa es la
lengua. Ale. Como
esso. Ful. como, por
que el coraçon piē
sa, los ojos miran,
las orejas oyen, las
manos hieren, mas
la lengua mata. Ale.
O como has bien
dicho, porque no
sin causa comparan
algunos la lengua a
vna pared blanca,
en la qual el cuerdo
pinta algunos deuo
tos retratos y el lo-
co al cōtrario veyn
te locuras. Ful. En
esso tienes razon,
porque por la len-
gua de los buenos
se conserua y guar-
da la republica, se re
median los pobres,

pouures, se conseilhēt
bien les princes, se
garde le droict a vng
chacun au contraire,
pour la deprauee, &
inicque langue des
mauluais, non seulle-
ment tumbe en detri
ment la republicque,
ni se remediēt les pou
ures, ni se donne con-
seil aux princes, mais
par zizaignes & mē
teries se laisse de faire
iustice a qui latient.
Alexan. de ceste ma
niere Fulcio, en la
langue de homme cō
siste deux choses qui
sont le bien & mal.
Ful. il est vray. Ale.
a ceste heure ce que a
Dieu auons de demā
der & prier est, quil

se consejan bien los
principes, se guarda
el derecho a cada v
no al cōtrario por la
deprauada e yniqua
lengua de los malos
no solamente cae
en detrimēto de re
publica, ni se re-
median los pobres,
ni se da cōsejo a los
principes: pero por
zizañerias y chin-
chorrerias, se dexa
de hazer justicia a
quien la tiene. Ale.
Desta manera Ful-
cio en la lengua del
hombre consiste en
dos cosas que son
el bien y mal. Ful.
es verdad. Ale. Aho
ra lo q̄ a dios hemos
de pedir y rogar es

nous garde de mauuaises langues, et dauantaige, que si par nous peches nous laissons tumber, il nous donne la grace de nous pouuoir leuer et ioinctement sa grace.

Amē.

que nos guarde de malas lēguas, y mas que si por nuestros pecados nos dexamos caer, nos đ gracia para nos leuantar y juntamente la gloria,

Amen.

